



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

**TRABAJO INVESTIGATIVO PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, CON MENCIÓN EN LENGUA Y LITERATURA
HISPÁNICAS**

Tema:

Análisis comparativo del minidiccionario náhuatl, como estrategia metacognitiva, para la promoción de las voces náhuatl aplicado en estudiantes de 11°, 10° y 6° de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y el colegio especial Melania Morales.

Autoras:

Prof.a: Sara Aghar Gómez Castillo

Prof.a: Kimberlyn Nazareth Saavedra Díaz

Tutora: Dra. Estrella Luz Peña Ruiz

Managua-Nicaragua, Diciembre 2023

TABLA DE CONTENIDO

<i>DEDICATORIA</i>	4
<i>AGRADECIMIENTOS</i>	5
<i>VALIDACION DE LA TUTORA</i>	6
<i>I. RESUMEN</i>	7
<i>ABSTRACT</i>	8
<i>II. INTRODUCCIÓN</i>	9
<i>III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA</i>	10
<i>IV. TEMA</i>	11
<i>OBJETIVOS</i>	11
<i>V. JUSTIFICACIÓN</i>	12
<i>VI. ANTECEDENTES</i>	13
<i>A NIVEL INTERNACIONAL</i>	13
<i>A NIVEL NACIONAL</i>	14
<i>VII. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</i>	16
7.2. <i>Herencia lingüística</i>	16
7.3. <i>Vitalidad léxica de los nahuatlismos en Nicaragua</i>	17
7.4. <i>El náhuatl como sustrato</i>	17
7.4.1. <i>Enfoque lingüístico: Etnografía de la comunicación (relación existente entre lengua y cultura)</i>	18
7.4.2. <i>Palabras que siguen vigentes en el habla nicaragüense</i>	19
7.4.3. <i>Aporte de estudiosos en sustrato náhuatl</i>	20
7.5. <i>Creencias, actitudes e identidad lingüística</i>	23
7.5.1. <i>Enfoque sociolingüístico</i>	24
7.6. <i>El español estándar</i>	25
7.6.1. <i>Influencia del español estándar en el desuso de vocablos náhuatl</i>	25
7.7. <i>Modelo lexicográfico, lúdico y didáctico</i>	26
7.8. <i>La importancia del diccionario como recurso didáctico para la promoción del aprendizaje</i>	28
7.10. <i>La secuencia didáctica como estrategia para mejorar los procesos metacognitivos en el estudiante</i>	29
<i>VIII. PREGUNTAS DIRECTRICES</i>	32
<i>X. DISEÑO METODOLÓGICO</i>	34
10.1. <i>Tipo de estudio</i>	34
10.2. <i>Según el enfoque</i>	34
10.5. <i>Estudio Longitudinal</i>	35
10.6. <i>Área de Estudio</i>	35
10.7. <i>Criterios de la Investigación</i>	36
10.8. <i>Técnicas e instrumentos de investigación</i>	36
10.9. <i>Validación</i>	37
10.10. <i>Métodos</i>	37
10.10.7. <i>Procedimiento para la Recolección de la Información</i>	38
<i>XI. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS</i>	39
<i>TRIANGULACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS</i>	49
<i>XII. CONCLUSIONES</i>	51
<i>XIII. RECOMENDACIONES</i>	53
<i>XIV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</i>	54
<i>XV. ANEXOS</i>	62
<i>XVI. EVIDENCIAS</i>	81

TABLAS Y GRÁFICOS

<i>Gráfico 1. Elementos de una secuencia didáctica, para la enseñanza de sustrato náhuatl, según Camps (2023).....</i>	<i>31</i>
<i>Gráfico 2. Diseño metodológico.....</i>	<i>33</i>
<i>Tabla 1: I parte de la diagnosis.....</i>	<i>39</i>
<i>Tabla 2: II. Parte de la prueba diagnóstica: consistió realizar el complete para evidenciar la preferencia de los jóvenes: palabras náhuatl y del español estándar.....</i>	<i>41</i>
<i>Tabla 3: III. Parte de la prueba diagnóstica consistió la elección de las palabras en uso náhuatl o estándar mezcladas como opciones de respuesta, utilizando 4 adivinanzas.....</i>	<i>43</i>
<i>Gráfico: 3. Nahuatlismos con mayor uso en la diagnosis.....</i>	<i>44</i>
<i>Gráfico: 4. Nahuatlismos con menor uso.....</i>	<i>45</i>
<i>Gráfico: 5. Colegio Rigoberto López Pérez.....</i>	<i>45</i>
<i>Gráfico: 6. Luis Alfonso Velázquez Flores grupo A.....</i>	<i>46</i>
<i>Gráfico: 7. Grupo B.....</i>	<i>46</i>
<i>Gráfico: 8. Melania Morales.....</i>	<i>47</i>
<i>Tabla 4: Comparación de términos usados por los estudiantes.....</i>	<i>48</i>
<i>Tabla 5 . Triangulación de los instrumentos.....</i>	<i>50</i>

DEDICATORIA

▪ A Dios nuestro Señor Celestial: Que con inmenso Amor nos orientó por el camino del bien para lograr una meta más en nuestras vidas.

▪ A nuestros Padres Por habernos enseñado los valores del buen proceder en la vida y que con gran amor nos enseñaron a darle valor a nuestros sueños de convertirnos en personas de bien, para así poder contribuir con el desarrollo de la enseñanza en nuestro país.

1. Prof.a: Sara Aghar Gómez Castillo

2. Prof.a: Kimberlyn Nazareth Saavedra Díaz

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha sido gracias a nuestra tutora Estrella Luz Peña Ruiz, que sin su apoyo no hubiese sido posible finalizar la investigación, sus consejos y orientaciones estimularon nuestros pensamientos de incontables maneras, muy agradecidas por los consejos que apreciamos y admiramos mucho.

Y a todas las personas que, de una u otra manera, contribuyeron en la realización de este trabajo como los estudiantes de 10mo grado del colegio Rigoberto López Pérez, 11mo grado A y B del colegio Luis Alfonso Velázquez y 6to grado del colegio especial Melania Morales Flores, a las maestras que permitieron la aplicación del instrumento de investigación agradecemos también a los directores por su ayuda en el acceso a estos centros de estudio.

1. Prof.a: Sara Aghar Gómez Castillo

2. Prof.a: Kimberlyn Nazareth Saavedra Díaz

VALIDACION DE LA TUTORA

Estimado comité académico evaluador:

El presente trabajo de Seminario de Graduación correspondiente al tema "Análisis comparativo del minidiccionario náhuatl, como estrategia metacognitiva, para la promoción de las voces náhuatl aplicado en estudiantes de 10mo, 11mo y 6to grado de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez flores y el colegio especial Melania Morales" el cual fue realizado por las profesoras: Sara Aghar Gómez Castillo y Kimberlyn Nazareth Saavedra Díaz quienes desean optar al grado de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas.

El trabajo cumple ampliamente con los aspectos y requisitos estipulados en la normativa de modalidades de graduación específicamente lo señalado en los artículos 43 y 45. Asimismo, es fundamental mencionar que la investigación cuenta con una revisión bibliográfica actualizada, fundamentación científica y metodológica pertinentes para lograr la evaluación necesaria por parte del comité académico evaluador. Así que, por los elementos anteriormente mencionados y en calidad de docente tutora del trabajo expreso mi aprobación para las profesoras Gómez, Saavedra y puedan defender de forma escrita y oral la temática presentada.

De antemano agradezco al jurado comité evaluador por su colaboración a la evaluación formativa y sumativa de las bachilleres.

Respetuosamente,

Dra. Estrella Luz Peña Ruiz

Docente tutora de Seminario de Graduación 2023.

I. RESUMEN

El sustrato náhuatl en Nicaragua forma parte de la identidad nicaragüense, por ello, debe estar presente ampliamente en la formación estudiantil, como parte de la herencia lingüística y cultural de los pueblos aborígenes que se asentaron en el país. En los MUP (Macro Unidad Pedagógica) del MINED (Ministerio de Educación de la República de Nicaragua) orientan la enseñanza de la lengua náhuatl en los discentes como parte del rescate cultural e idiomático de la historia nicaragüense. Actualmente, estos términos están cayendo en desuso debido a la transculturación por los medios de masas, la influencia tecnológica, sumado la fuerte influencia del español estándar. Asimismo, en el presente trabajo de investigación se demuestran diferentes estudios léxicos que expresan la importancia de reforzar el rescate del sustrato náhuatl, igualmente es necesario la búsqueda de diferentes estrategias que coadyuven al aprendizaje de los vocablos nahuas, como es el minidiccionario que promueve de forma creativa, lúdica y amena el gusto y aprendizaje de estos términos. Esta investigación tiene por objetivo comparar los resultados de aprendizaje obtenidos a través del Minidiccionario náhuatl como estrategia metacognitiva aplicada en estudiantes de 10mo, 11mo y 6to grado de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y Melania Morales, en el año 2022-2023. Por lo tanto, es fundamental enseñar este contenido con estrategias variadas, flexibles, tecnológicas y creativas para que los estudiantes aprendan de manera sustancial, significativa y contextualizada los nahuatlismos.

Palabras claves: Sustrato; náhuatl; léxico; estrategia; minidiccionario.

ABSTRACT

The Nahuatl substratum in Nicaragua is part of the Nicaraguan identity, therefore, it must be widely present in student education, as part of the linguistic and cultural heritage of the aboriginal peoples who settled in the country. In the MUP (Macro Pedagogical Unit) of the MINED (Ministry of Education of the Republic of Nicaragua) they guide the teaching of the Nahuatl language in students as part of the cultural and idiomatic rescue of Nicaraguan history. Currently, these terms are falling into disuse due to transculturation by the mass media, technological influence, added to the strong influence of standard Spanish. Likewise, in the present research work, different lexical studies are demonstrated that express the importance of reinforcing the rescue of the Nahuatl substratum, it is also necessary to search for different strategies that contribute to the learning of Nahuatl words, such as the mini-dictionary that promotes the taste and learning of these terms in a creative, playful and enjoyable way. This research aims to compare the learning outcomes obtained through the Nahuatl Minidictionary as a metacognitive strategy applied in 10th, 11th and 6th grade students of the Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores and Melania Morales schools, in the year 2022-2023. Therefore, it is essential to teach this content with varied, flexible, technological, and creative strategies so that students learn Nahuatlisms in a substantial, meaningful, and contextualized way.

Keywords: Substrate; Nahuatl; lexicon; strategy; minidictionary.

II. INTRODUCCIÓN

La presente investigación aborda el tema Análisis comparativo del minidiccionario náhuatl, como estrategia metacognitiva, para la promoción de las voces náhuatl aplicado en estudiantes de 11°, 10° y 6° de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y el Colegio Especial Melania Morales. Esta investigación parte de la siguiente problemática que los discentes no poseen conocimientos previos sobre la procedencia de los nahuatlismos, por eso fue necesario una intervención educativa, a través de una propuesta didáctica lo cual se logró fomentar el aprendizaje del sustrato náhuatl en estos centros educativos y así realizar el análisis comparativo antes mencionado.

Para desarrollar el proceso de investigación, se elaboró y aplicó una secuencia didáctica, para promover el aprendizaje y rescate de la riqueza lingüística de náhuatl que posee el idioma español nicaragüense, que lleva entre su corpus el náhuatl, de los pueblos aztecas que pasaron por Nicaragua en tiempos precolombinos. Las palabras náhuatl registradas en diccionarios de Alfonso Valle (1948), Mántica (1998), Arellano (2013). Quienes retoman entre sus páginas estudios lexicográficos, lingüísticos. También, son acopiadas en obras literarias por escritores nicaragüenses como: Chávez Alfaro (1929- 2006), Silva (1927-2016), Espinoza (1948), Aburto (1918-1988), entre otros.

El MINED promueve en las escuelas la herencia literaria y lingüística, por medio de la malla curricular de la asignatura de Lengua y Literatura, propone un sinnúmero de contenidos entre ellos las voces náhuatl. Actualmente, muchas palabras de origen náhuatl se encuentran en desuso, debido a la transculturación, uso tecnológico y por el desconocimiento de muchos términos. El presente trabajo de investigación se elaboró a partir de la aplicación y resultados de la secuencia didáctica, que sirvió para promover el rescate cultural de la herencia náhuatl entre los estudiantes de secundaria. La intervención posee un carácter innovador y flexible y está diseñada para implementarse tanto en las zonas rurales como en la ciudad, aporta mucho a la calidad de enseñanza. El programa de secundaria plantea la enseñanza de los topónimos, aunque faltaría incluir y planificar clases estratégicas acerca de la importancia de la vitalidad del sustrato náhuatl. Asimismo, es necesario destacar la aplicación de estrategias lúdicas y tecnológicas para el aprendizaje de los contenidos.

III. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La enseñanza de la lengua náhuatl debe ser prioridad porque el desconocimiento de la procedencia de los nahuatlismos identificados en los estudiantes provoca el reemplazo de estos vocablos por los términos del español estándar, por lo tanto se necesita una estrategia didáctica novedosa, que promueva el rescate de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en la población estudiantil de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y Melania Morales, mientras en la malla curricular de secundaria establece que en 10mo grado se estudie la variante del español de Nicaragua: variante léxica, fónico- fonética y gramatical pero solo se enseña lo que son las toponimias y no se amplía la noción sobre las voces náhuatl, por ello se realizará un análisis comparativo, para correlacionar los conocimientos adquiridos con el uso del Minidiccionario náhuatl.

El 10mo grado del colegio Rigoberto López Pérez se conformaba por 9 mujeres y 7 varones los cuales se caracterizaban por ser muy activos durante el (PEA). Por otro lado, El 11mo grado A del colegio Luis Alfonso Velázquez Flores estaba conformado por 20 mujeres y 19 varones este grupo poseía un buen aprendizaje dado que, cumplieron cada indicación al pie de la letra, logrando con éxito los trabajos que se les asignaban. 11mo grado B del colegio Luis Alfonso Velázquez Flores poseía 22 mujeres y 19 varones el cual resultó ser un grupo muy aplicado tomando en cuenta que tenían edades donde la madurez lingüística es evidente. En el 6to grado del colegio Melania Morales estaba compuesto por 2 mujeres y 4 varones que asistían activamente a su jornada educativa cabe destacar que las edades varían entre los 12-18 años de edad, así como las diferentes discapacidades que poseían además de la auditiva.

Las dificultades que presentaron los estudiantes en cada uno de los colegios visitados fue el no tener estimulada la habilidad artística de dibujar en algunos casos, la mayoría se esforzó con sus ilustraciones y otros optaron por agregar imágenes impresas a criterio de ellos por estética, además se identificó la poca lectura en la búsqueda de etimologías náhuatl, por otro lado, está la confusión de redactar oraciones simples cuando se les orienta oraciones coordinadas compuestas.

Se reflejo en los estudiantes inclusivos la inasistencia al centro educativo por factores externos que impiden el avance de los aprendizajes surgiendo la necesidad de un mayor estímulo por parte de los padres de familia, interprete y el docente.

IV. TEMA:

Análisis comparativo del minidiccionario náhuatl, como estrategia metacognitiva, para la promoción de las voces náhuatl aplicado en estudiantes de 11°, 10° y 6° de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y el Colegio Especial Melania Morales.

OBJETIVOS

Objetivo general

Comparar los resultados de aprendizaje obtenidos a través del Minidiccionario náhuatl como estrategia metacognitiva aplicada en estudiantes de 10mo, 11mo y 6to grado de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y Melania Morales.

Objetivos específicos

Correlacionar los conocimientos adquiridos por los estudiantes con el uso de la estrategia metacognitiva del Minidiccionario náhuatl.

Identificar las dificultades de aprendizaje que presentan los estudiantes a partir del diagnóstico del análisis realizado.

Presentar las similitudes de la secuencia didáctica aplicada en los diferentes contextos educativos.

Diferenciar en qué escenario pedagógico fue más eficaz la estrategia metacognitiva del Minidiccionario náhuatl para la promoción de las voces náhuatl.

Validar el minidiccionario como estrategia aplicada en los estudiantes de 10mo, 11mo (A,B) y 6to grado.

V. JUSTIFICACIÓN

La presente investigación se basó en el análisis comparativo de los resultados de aprendizaje obtenidos, por los estudiantes de 10mo y 11mo grado, a través de la estrategia metacognitiva del Minidiccionario náhuatl.

Este análisis comparativo se realizó con el objetivo de correlacionar los nuevos aprendizajes adquiridos de cada uno de los estudiantes, para presentar las similitudes encontradas de la secuencia didáctica durante el proceso de aplicación además de diferenciar en que escenario pedagógico fue más eficaz el uso del Minidiccionario náhuatl, para la promoción de las voces náhuatl contribuyendo a la ampliación de conocimientos sobre nuestras creencias, actitudes e identidad lingüística y cultural siendo una alternativa de solución a la problemática sobre el desuso y reemplazamiento de los nahuatlismos ante la variante dominante como lo es el español estándar.

Se considera que es un tema de gran importancia, ya que es una problemática, que esta presente en los centros de estudio, porque la mayoría de los docentes no imparten clases sobre sustrato náhuatl a profundidad solo se enseña lo que son topónimos considerándolo, como un tema fugaz, para los estudiantes también no se utilizan estrategias acorde para este tema y es, por ello, que hay bajo conocimiento de la procedencia y la conciencia lingüística de los vocablos en las aulas de clase, por lo tanto se estima, que este estudio les facilite tanto a estudiantes a enriquecer su léxico, como a docentes, para implementar estrategias creativas durante el proceso enseñanza-aprendizaje.

Esta investigación aportará al sector educativo evidenciando las problemáticas presentes con respecto al dominio del sustrato náhuatl un tema, que está dentro de una malla curricular donde se tiene, que hacer énfasis en su herencia, aunque es una lengua que está considerada extinta igualmente este estudio impactara a nivel lingüístico del país así mismo impulsando a la necesidad de realizar estudios para la mejora de los procesos de enseñanza.

VI. ANTECEDENTES

A NIVEL INTERNACIONAL:

Se encontró una investigación para obtener el grado de licenciados en letras, cuyos autores fueron: Montano Montano y Ochoa Romero (2018) titulado: creencias y actitudes lingüísticas de los estudiantes de la universidad de El Salvador sobre el uso del sustrato náhuatl en el español de El Salvador. Esta investigación tiene como objetivo determinar la conciencia lingüística que los estudiantes universitarios tienen en relación con el sustrato náhuatl en el español salvadoreño, identificar las actitudes lingüísticas de los estudiantes de la universidad de El Salvador ante el uso del sustrato náhuatl en el español salvadoreño, explicar las actitudes y creencias lingüísticas acerca del sustrato náhuatl a partir de factores como nivel educativo y sexo. Esta investigación se sustenta en el paradigma interpretativo, porque parte de un problema que demanda interpretación y análisis por los investigadores; tiene una tendencia cualitativa, ya que analiza las respuestas de los informantes y se utilizan programas numéricos para una exposición técnica de los resultados.

El número total de informantes fue de sesenta (60). Este trabajo investigativo llegó a los siguientes hallazgos: La mayoría de los estudiantes tienen conocimientos relevantes sobre la lengua pipil y su sustrato y el 98.33% de encuestados demostró la lealtad lingüística y defendió el sustrato náhuatl de las sustituciones por los equivalentes en español, argumentando que hay que conservarlo para preservar la cultura y que es prestigioso, correcto y necesario. Esta investigación aportará mejorar en la enseñanza del sustrato náhuatl ya que es algo novedoso puesto que fue evaluada su utilización en la educación media.

Otro de los antecedentes encontrados es el de Briceño Núñez y Rojas Morales (2022) esta investigación tiene como objetivo establecer el grado de utilidad que presentan las tarjetas didácticas, para enseñar una lengua extranjera. Para ello se siguió una metodología de tipo no experimental con un diseño transaccional. La muestra estuvo compuesta por 9 estudiantes con en condiciones de espectro autista (CEA), cuyas edades oscilan entre los 12 y 14 años de edad. Para la recolección de esta información se aplicó una escala de estimación durante dos momentos. Los datos obtenidos demuestran que para los tres tipos de autismo que se estudian, las tarjetas didácticas resultan una herramienta pedagógica muy efectiva en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por otro lado, Peñafiel (2019) En su trabajo titulado: el efecto del uso de las tarjetas didácticas como herramienta visual en el mejoramiento del vocabulario de inglés. Muestra los resultados de una

investigación de carácter teórico descriptiva, dado que el procedimiento implicó el rastreo, organización y análisis de información, cuyo objetivo fue analizar el efecto de las tarjetas y la pedagogía didáctica en la enseñanza del vocabulario de inglés. La metodología de investigación responde a diversos contextos educativos donde los estudiantes en la mayor parte de los estudios son expuestos a la metodología y estrategias de aprendizaje de vocabulario o idioma extranjero, por ello se clasifica la información partiendo desde el contexto local, regional, nacional, latinoamericano e internacional. En conclusión, se describe a las tarjetas como una herramienta didáctica visual, que amplía el léxico de inglés de los estudiantes de forma dinámica y sencilla.

A NIVEL NACIONAL:

Se encontró el primer antecedente un trabajo de seminario de graduación, cuyos autores fueron: Flores Figueroa, Flores López, Vásquez Sandoval (2019). Este trabajo tiene como objetivo estudiar el nivel de actitud lingüística que tienen los estudiantes hacia las palabras de procedencia náhuatl, todo esto lo hace un trabajo que sienta bases para la próxima investigación, ya que sus objetivos están relacionados directamente con el tema, el cual es las tarjetas didácticas animadas, como estrategia para la enseñanza del sustrato náhuatl, uno de sus objetivos conlleva determinar la importancia de la enseñanza del sustrato náhuatl para la recuperación de la riqueza léxica que nos dejaron nuestros antepasados y que poco a poco está decayendo. Este trabajo es una investigación de tipo descriptivo, el enfoque de esta investigación es de carácter mixto, el cual está integrado por el enfoque cualitativo y cuantitativo y su muestra es de 28 pruebas diagnósticas. Esta investigación llegó a la conclusión que los estudiantes en su mayoría usan palabras del náhuatl, sin embargo, no logran reconocer su procedencia, lo cual manifiesta una falta de conciencia lingüística.

Por otro lado, encontramos el trabajo nacional que corresponde a Martínez y Flores (2017). El objetivo principal que tuvo esta investigación fue estudiar la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya. Este estudio es de carácter descriptivo y en cuanto al enfoque es cuantitativo porque hubo una recolección de datos a través de una encuesta con preguntas cerrada, y los resultados se analizaron estadísticamente. Los métodos generales utilizados fueron: análisis, síntesis y método bibliográfico. Se presentan los hallazgos más predominantes que se encontraron en esta investigación respecto a la vitalidad del sustrato náhuatl. Uno de los resultados, es que no existe preferencia de uso por el sustrato náhuatl en los hablantes de Monimbó, esto se pudo comprobar en los incisos “B” y “C” de la encuesta. Referente a las actitudes lingüísticas, la opinión de los encuestados en su mayoría fue que las palabras del sustrato náhuatl son correctas, pero no son

catalogadas como cultas, ya que opinan que son palabras vulgares, y que su uso solo debe darse en contextos de confianza entre amigos y familiares y no para uso de ambientes de formalidad.

Posteriormente, se encontró otro antecedente de carácter nacional, un trabajo de licenciatura, cuyos autores fueron: Jara Gómez y Orozco Palacio (2015). Este trabajo tiene como objetivo determinar la vitalidad de nahuatlismos empleadas por los hablantes del municipio de Cárdenas. Esta investigación es de tipo descriptivo puesto que pretende conocer la vitalidad léxica de nahuatlismos en el departamento de Cárdenas, Rivas. Se utilizó un instrumento con preguntas cerradas, el universo de la investigación está constituida por los habitantes del municipio de Cárdenas, Rivas. 6990 habitantes. La muestra se basó en la aplicación de 50 encuestas en Cárdenas, La muestra es del 3,4% de la población dividida en los niveles sociales: edad, sexo y nivel de instrucción. Este trabajo investigativo llegó a la conclusión que evidentemente los hablantes hacen uso de una gran variedad de palabras de origen náhuatl, sin embargo, no se dan cuenta del origen de estas.

Y por último el siguiente antecedente corresponde a Cortez Padilla y Cruz Vilches (2015). El cual, se denomina “La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma – Masaya: un enfoque sociolingüístico”. Esta investigación tiene como objetivo analizar la variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma-Masaya. Los métodos utilizados en esta investigación fueron: los generales (observación, análisis, síntesis), los especializados (mixto, universo y muestra) y el instrumento aplicado (encuesta). Este trabajo investigativo llegó a los siguientes resultados que se obtuvieron a través de la encuesta donde se muestra que existe mayor preferencia hacia el español general ante el léxico de origen El 11mo A del colegio Luis Alfonso Velázquez Flores estaba conformado por 20 mujeres y 19 varones llegando a un total de 39 estudiantes. Este grupo poseía un buen aprendizaje dado que, cumplieron cada indicación al pie de la letra, logrando con éxito los trabajos que se les asignaban.

Estas investigaciones aportan elementos sustanciales como valiosas metodologías que se podrían aplicar para mejorar la enseñanza en los centros educativos desde un enfoque meramente lingüístico profundizado en las diversidades de problemáticas que se han dejado a un lado sin el seguimiento correspondiente para resolverlas.

VII. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Para abordar la lengua náhuatl en Nicaragua es fundamental destacar aspectos teóricos generales que sirvan para determinar elementos históricos. Por consiguiente, el origen de la palabra nace en el seno de la propia lengua como nombre compuesto del sustantivo náhuatl. Según Alonso de Molina (2006) “es el nombre dado a su lengua por los pueblos hoy llamados nahuas y del verbo tlahtoa, hablar, “el que habla náhuatl”. Este autor explica el origen del nombre de la lengua que este pueblo practicaba para comunicarse y el significado que para ellos tenía. No obstante, argumenta que el nombre de la lengua náhuatl proviene del pueblo, ya que este se llamaba “nahuas”.

Otros autores también plantean aspectos históricos importantes sobre el náhuatl como: las migraciones que sufrieron los pueblos aborígenes, según Mántica (2004) fueron tres: "la primera migración de la lengua náhuatl es Tolteca. Una segunda migración de origen azteca que penetra hasta Managua, lo atestiguan los nombres Xolotlán y Xiloá y la tercera de ellas de origen teotihuacana, que se ubicaron en el actual territorio de Masaya y Carazo, invadiendo territorio chorotega". Seguidamente, este autor afirma que estas tribus hablaban una especie de náhuatl preclásico caracterizado por la ausencia de la terminación “tl”, cuyo origen se ubica antes del renacimiento tolteca.

Por otro lado, es necesario resaltar elementos culturales que las tribus náhuatl de Nicaragua ejercían como: el derecho de la fuerza de un monopolio absoluto sobre el cultivo del cacao, el cual se convirtió como moneda nacional, este lenguaje náhuatl se desarrolló en una vía comercial, con el cual se puede obtener ganancias económicas, gracias al manejo de un lenguaje bien interpretado señala Mántica (1989).

7.2. Herencia lingüística

En cuanto a la herencia lingüística, Valdés (2004) expone que “es un aspecto en el que alguien que se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al inglés” (p.13). Este autor interpreta que el hablante de otra lengua tiene herencia lingüística, cuando logra comprender otra lengua, además, sabe interpretarlo y entiende el significado de este. Consecuentemente, para el español de Nicaragua, es el sustrato náhuatl, según Zamora (2020) “los grupos indígenas dejaron una herencia lingüística en la cultura, gastronomía, en nombres de animales y plantas, es una herencia que en la actualidad continúa vigente, pero que en la medida que pasa el tiempo son adsorbidas por la variante dominante, el español estándar” (p.43).

Para Higarova (2012) “el lenguaje náhuatl, durante el apogeo del imperio azteca, gozó de gran prestigio en la mayor parte de Mesoamérica fue la lengua del gobierno y la administración interna e internacional de la religión y de las artes” (p. 2). Este autor manifiesta que el lenguaje náhuatl es prestigioso al usarse, porque fue esencial en el territorio de Mesoamérica y que administraba la religión y las artes de manera interna, este lenguaje fue y seguirá siendo muy importante en diversas regiones y comunidades.

Para Largaespada (2016) Esta herencia lingüística se disfraza de palabras castellanas. No obstante, las nuevas generaciones, no se dan cuenta de que el náhuatl se atisba y percibe como una la lengua enriquecida y esencial que aportaron los indígenas, y debe ser de carácter urgente darle uso para no perderla u olvidarla, porque forma parte de la identidad nicaragüense.

Zamora (2020) Higarova (2012) y Largaespada (2016) destacan que la lengua náhuatl durante su apogeo constaba de gran prestigio la cual dominaba áreas culturales, gastronómicas, comercio y de gobierno, por ello, que en el léxico aún existan nahuatlismos los cuales inconscientemente se utilizan, además se debe mantener en nuestra idiosincrasia nicaragüense.

7.3. Vitalidad léxica de los nahuatlismos en Nicaragua

Es esencial abordar el aspecto de la vitalidad léxica, que se comprende como el cambio estructural de las palabras, son regionalismos frente al español estándar. Lipski (2004) considera que “ estas palabras no forman parte del habla estándar pero si predominan en las zonas rurales” (p.24). Este autor destaca que se puede determinar la vitalidad léxica como el cambio estructural de las palabras por otra lengua, manteniendo así un mismo significado en una determinada región, ya que otras cambian el significado de los términos utilizados en la sociedad.

De igual manera Zamora (2020) ratifica en sus estudios lexicográficos que en la actualidad continua vigentes algunos nahuatlismos, pero en la medida que pasa el tiempo Los cambios culturales y tecnológicos han provocado un desplazamiento de las palabras procedentes o de origen náhuatl, así palabras como: chicle (goma de mascar), chibola (canica), chapa (arete), zacate (hierba), entre otros, son términos de uso común en el español nicaragüense, sin embargo, estos cada vez más están siendo desplazados por los equivalentes en el español estándar.

7.4. El náhuatl como sustrato

El sustrato lingüístico o lengua de sustrato es el nombre que se le da a la lengua que, a causa de la invasión, conquista, factores culturales, dominio u otro evento queda sustituida por la presión de otra lengua. También se utiliza para referirse a los aspectos fonéticos y gramaticales que deja la lengua

desaparecida sobre la impuesta y se dividen en sustratos léxicos, morfológicos y sintácticos aclara, NSC; Idiomas (2023).

Para tener una visión más amplia de cómo la lengua náhuatl quedó como sustrato Zamora (2022), menciona que los náhuatl fueron una de las poblaciones más extendidas en Nicaragua antes de la colonia española. Como resultado de la invasión, su lengua fue absorbida por el castellano, de modo que el náhuatl quedó como un sustrato. Por otro lado, Largaespada (2017) explica que existieron etapas en la evolución del náhuatl en el país. Esta autora argumenta que la primera etapa se da en el período de la Conquista, en donde la misma resistencia indígena permitió que la lengua náhuatl se mantuviera casi intacta. Esta situación comenzó a cambiar durante la segunda etapa, que corresponde a los primeros años de la Colonia; en ella inicia la castellanización del náhuatl. Los indígenas comienzan a adoptar palabras del español correspondientes a ciertos ámbitos, como la religión y la economía. Este proceso culmina con la tercera etapa, a mediados de 1650, en donde ya se hablaba una especie de mezcla entre el castellano y el náhuatl.

Por consiguiente, después de varias etapas tenía que haber afectaciones lingüísticas por lo que Largaespada (2017) menciona que no solo el náhuatl se vio afectado en este proceso, sino también el propio español, que sufrió una especie de nahuatlización cuando los conquistadores comenzaron a usar palabras de la lengua indígena que les permitiera nombrar aquello que desconocían. A pesar del paso del tiempo y de la pérdida de muchas palabras de origen náhuatl que fueron sustituidas poco a poco por términos del castellano, el español de Nicaragua sigue presentando en su léxico una variedad de nahuatlismos, que no se reconocen, pero están ahí, y son parte del habla.

7.4.1. Enfoque lingüístico: Etnografía de la comunicación (relación existente entre lengua y cultura)

Desde un enfoque lingüístico la relación que existe entre lengua y cultura tiene que ver con un conjunto de elementos que se intercambian para conformar uno solo es, por ello, que la Universidad de Nebrija (2022) menciona que la lengua es un producto cultural más, por lo tanto, si queremos entenderla “tenemos que incluir todos los aspectos y dimensiones del lenguaje, más los de la cultura, más los del ser humano, es decir, los de la sociedad. De esta forma, unir lenguaje y cultura puesto que da la llave, por tanto, el proceso de aculturación, en el que un individuo ya es un miembro activo de una comunidad.

Según Sánchez:

La lengua forma parte del sistema cultural y adquiere significado propio como expectativa de comportamientos compartidos, como conjunto de técnicas de comunicación y estructuras lingüísticas que son parte del conocimiento social transmitido y heredado a través de procesos de socialización lingüísticos Sánchez (s.f.p.7) Las lenguas existen y se desarrollan, no sólo en virtud de las razones internas de su equilibrio como sistemas (relaciones estructurales), sino también, y principalmente, en relación con fenómenos sociales: la lengua está (íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc. es decir en toda la vida del hombre La relación entre lenguaje y cultura puede entenderse como que el lenguaje por sí mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura por lo que el lenguaje refleja la cultura no lingüística y así manifiesta los saberes, las ideas y las creencias acerca de lo conocido y, sin embargo, no se habla el lenguaje como tal, con la competencia lingüística, sino también con la competencia extralingüística señala Sánchez (p. 8).

7.4.2. Palabras que siguen vigentes en el habla nicaragüense.

Tomás (s.f.) menciona que el náhuatl es una lengua con numerosas variantes que se distribuye por varios lugares de Centroamérica, como Nicaragua y Honduras. Actualmente, el náhuatl cuenta con alrededor de un millón y medio de hablantes, es decir, el náhuatl ha dejado su impronta en el español y en otros idiomas universales. Su aportación ha sido muy importante y ha ayudado a enriquecer tanto el idioma español como lenguas de diferentes países. A continuación, se presentarán palabras que logran tener vigencia en el léxico nicaragüense:

Chocolate (xocoatl): El origen de esta palabra tan familiar no está claro: existen diferentes teorías al respecto. Hoy en día, la palabra chocolate hace referencia a una sustancia dulce en estado sólido o líquido. Sin embargo, para los indígenas, el xocoatl era una bebida aromatizada con especias y de fuerte sabor amargo y picante.

Cabe destacar que el término chocolate es la palabra de origen náhuatl más internacional, ya que aparece en numerosas lenguas.

Aguacate (ahuacatl): El nombre de este fruto está relacionado con la voz «testículo» debido a la semejanza del fruto con dicha parte anatómica. La palabra aguacate (ahuacatl) hace referencia tanto al fruto como al árbol del que procede.

Tequila (tekilan): Tequila es la españolización del término tekilan (lugar de los trabajadores). Como topónimo, hace referencia a la ciudad del Estado de Jalisco. Fue en esta ciudad donde tuvo su origen una bebida alcohólica conocida por el mismo nombre: el tequila. Esta bebida fermentada y destilada se elabora a partir del jugo de una variedad del agave (agave tequilana).

Cacao (cacáhua): La voz cacáhua hacía referencia al árbol del cacao. Sus semillas, muy apreciadas por los nativos, servía para hacer chocolate o como moneda de cambio.

Tomate (tomatl): Otro ejemplo de cómo un vocablo náhuatl ha traspasado fronteras y se ha asentado en diferentes lenguas del mundo. En náhuatl, tomatl significa agua gorda. Cabe señalar que, en México, la palabra tomate se refiere al de color verde, mientras que para el de color rojo se utiliza el término jitomate.

Chicle (tsiktle): Es una de las palabras más universales del náhuatl. Tsiktle hace referencia a la sustancia resinosa y gomosa, similar a la leche en su aspecto, del árbol chicozapote. Debido a su sabor dulce y a su intenso aroma, los indígenas la utilizaban para mascar.

Petate (petlatl): En la palabra anterior, hemos visto que petlatl significa estera (tejido grueso a base de plantas). Los indígenas utilizaban las esteras para dormir sobre ellas.

Chile planta, pimiento (chilli): El chile es el nombre de una planta y de su respectivo fruto, también llamado pimiento o ají (picante). Se trata de un pimiento pequeño que provoca un fuerte picor (en España se lo conoce como “guindilla”).

Jícara (xicalli): Una jícara es un recipiente a modo de vaso o de cuenco. De un fruto de forma redondeada, la güira, se extrae la cáscara, que destaca por su levedad y resistencia, y se emplea como vaso. Las jícaras pueden presentarse decoradas y son uno de los objetos de artesanía más populares. No obstante, Tomás (S.f) afirma que los nahuatlismos más utilizados por los nicaragüenses están en otros ámbitos de la vida cotidiana; son palabras que utilizamos con frecuencia aun sin saber su procedencia y de la importancia que tiene el náhuatl en la variante lingüística de Nicaragua. Como por ejemplo el pimiento dulce, es la chiltoma; no es la calabaza, es el ayote; no es el césped o la grama, es el zacate; no es la goma de mascar, es el chicle; no son los rulos, son los colochos. Es el tequio, el machigüe de los cerdos, el chingaste al fondo del vaso, la chimadura que deja el zapato nuevo y los bananos cuapes.

7.4.3. Aporte de estudiosos en sustrato náhuatl

Mántica Abaunza, apporto en la investigación de la situación lingüística de nuestro país recogiendo 600 voces náhuatl demostrando y explicando en el capítulo inicial de su obra cumbre, "El Habla Nicaragüense y otros ensayos", publicada en San José de Costa Rica en 1989, afirma la Asociación De Academias De La Lengua Española, (2020).

A continuación, se presentará una muestra de las palabras náhuatl recopiladas, por Mántica las cuales aparecen en su obra "El habla nicaragüense y otros ensayos", en el apéndice I: Diccionario de nahuatlismos.(132-222), donde hace mención que los nahuatlismos están presentes de manera oculta

en nuestra lengua.

A): *Achichiguar, Achin, Achingar, Achiopaste, Achiotado, Achiotte, Achiotillo, Achoscón, Aguacate, Aguacacha, Agüegüe, Agüisote, Agüiste, Ahuehuete, Agüegüe, Agueve, Ahuizote, Agüijote, Ajomeca, Ajuate, Alacate, Alaste, Alzacuán, Amocepado, Apachar, Apante, Apapalotarse, Apasote, Apaste, Apayanar, Apintes, Apocoyado, Apupujado, Asguate, Atilintar, Atipucarse, Atiquizar, Atol, Atoyarse, Ayotamal, Ayote, Azacualpa y Azopilotarse.*

C): *Cacaguante, Cacaguilo, Cacala, Cacalojoche, Cacalota, Cacao, Cacaojil, Cacaste, Cacujoche, Cachipuco, Caite, Cajeguate, Calache, Calandraca, Calisguate, Calmachacha, Calpul, Calsonte, Camagua, Camanance, Camote, Camotillo, Cáncano, Cañahuete, Cañasanate, Caracol, Carnegüe, Caucel, Cegua, Cele, Celecoto, Celeque, Cenzontle, Cicimique, Ciguanaba, Ciguapate, Cilampa, Cileca, Cipe, Coapaste, Coastoma, Cocoroca, Coche, Cochón, Cogote, Colochó, Colochón, Coloquinte, Comal, Comalada, Contil, Conyagual, Copal, Copalchi, Cotona, Coyanchigue, Coyocua, Coyol, Coyosebo, Coyote, Cuachipilín, Cuajayote, Cuajichote, Cuajilote, Cuajinicuil, Cuajipal, Cuapaste, Cuape, Cuapear, Cuasacate, Cuascote, Cuasplato, Cuasplota, Cuasquesa, Cuasquite, Cuacoyol, Cuchigüe, Cuculmeca, Cucuyunse, Cuecha, Cuecho, Cueva, Cuija, Cuije, Cuita, Culumuco, Cumiche, Curcucho, Cusnaca, Cusuco, Cuyus y Cuyusa.*

Ch): *Chacalín, Chacalmata, Chacuatol, Chacualatoso, Chachagua, Chachalaca: Chachalte, Chaguite, Chaguitoso, Chalco, Chame, Chan, Chanchaca, Chapa, Chapalear, Chapaleo. Chapisca, Chapulín, Chayote, Chayul, Chía, Chianpinol, Chibola, Chicaga, Chicle, Chicopipe, Chicozapote, Chicuije, Chicha, Chichicaste, Chichigual, Chichihua, Chichilte, Chichiltote, Chichimeco, Chichinguaste, ChigüeChigüín, Chilacate, Chilacayote, Chilamate, Chilasta, Chilate, Chilatoso, Chilcagre, Chile, Chilemotate, Chillar, Chilmecate, Chilote, Chiltoma, Chiltoto, Chimar, Chimbomba, Chimiscal, Chimpapa, Chimpilicoco, Chimpilinear, Chinacameca, Chinaltotón, Chinamo, Chinapopo, Chinapopo, Chinaste, Chincaca, Chinche, Chinchilín, Chinchinear, Chingaste, Chingorra, Chinguimaíz, Chinchayote, Chintamal, Chintano, Chinegritos, Chipilo, Chipiza, Chipote, Chiquihuiste, Chiquihuite, Chiquipil, Chiquirín: Chirivisco, Chirizo, Chischiles, Chisguaco, Chistata, Choco: Chocomico: Chocoyo, Chocoyos, Chocho, Chocuije.*

D): *Desguachipado, Desguapar y Desenhuaracar.*

E): *Elequeme, Elote, Encocarse, Enzacatar, Entomatar, Esquizuche, Esquijoche, Esquijoche, Esquite.* G): *Gamalote, Guacal, Guacamol, Guaco, Guanábana, Guachipilín, Guachiche, Guaitil, Guaje, Guajipal, Guamuchile, Guanacaste, Guanaco, Guape, Guapinol, Guapote, Güeco: Güecho, Güegüecho, Güegüence, Güegüete: Güiligüiste, Güis, Güintaca, Güisal, Güiscoyol, Güisquil, Güispal y Güitite.*

H): *Hajalín, Hipato, Hoja Chigüe, Huacal, Huipil y Hule.*

I): *Ipegue, Ismoyo, Istapopo.*

J): *Jacal, Jalacate, Jalepate, Jayán, Jeme, Jicara, Jícaro, Jicote, Jilinjoché, Jiñocua, Jiote, Jipato, Jiquelite*

o Jiquilite, Jocomico, jocote, Jolote, Josmeca, Juanislama y Jute.

L): Lehecuaao.

M): Macal, Macoya, Machate, Machigua, Machincuepa, Macho Ratón, Machote, Majagua, Majaguera, Majamiche, Majpanilla, Malacahuiste, Malacate, Malinche, Mangue, Mapachín, Maquiscuata, Maritates, Matacán, Matate, Matatear, Matayagual, Maya, Mayate, Mazacual, Mazacuata, Mazamiche, Mazancuepa, Mazate, Mecapal, Mecate, Mechoacán, Melenca, Metate, Mezquite, Michiguiste, Milpa, Miltomate, Misto, Mocepo, Mocuana, Molca, Molote, Motasatol, Motete, Moto, Mozote, Muchiguiste, Murus, Musuco y Murruco.

N): Nacascolo, Nacascalillo, Nacatamal, Nagual, Nagualapa, Naguapate, Nahuate, Nana, Nance, Nancite, Nancehuiste, Nene, Nezquizar, Nistamal, Nistayol, Nistayolero, Niste y Nizayo.

O): Ostoche, Ocote, Ojoche, Olosica, Olote y Olozapote. P): Paco, Pacha, Pachón, Papaguacate y Papalomoyo, Papalote, Paparapán, Papasal, Papaste, Papastuleo, Patatastule, Papaturre, Papaya, Pasguacal, Paste, Patango, Patacona, Pataste, Payán, Payana, Payanar, Payaste, Pazcón, Pepena, Pепенar, Pepesca, Petaca, Petate, Piche, Pijije, Pilguanejo, Pinol, Pinolillo, Piocha, Pipe, Pipencia, Pingüina, Pipilacha, Pipinte o Pepinte, Pipiolo, Pipioste, Pixque, Pixquear, Pizca, Pizote, Pocoyo, Pochote: Poloste, Poponjochi, Poporooca, Posoneme.

Q): Querque, Quetzal, Quezalhuaque, Quiamol, Quiquisque y Quíscamo.

S): Sacaguacal, Sacate, Sacatón, Sacatuste, Sacayume, Sacuanjoche, Saguapate, Salcoche, Saparruco, Sasalte, Sayul, Seleque, Sisimico, Solcuata, Sompeta, Soncoya, Soncuán, Sonchiche, Sonsocuite, Sontaca, Sonto, Sontol, Sontule, Sosopast, Suyacal,

T) Tabanco, Tacanite, Tacotal, Tacote, Tacotillo, Tacuasín, Tacuiste, Tachiltate, Tafiste, Tagarote, Tague, Tal aje, Talalate, Talayo, Talcacao, Talchina, Talchocote, Talisayo, Talmeca, Talnete, Talnimia, Talolinga, Talpe tate, Talpuja, Talqueza, Talquezal, Taltuza, Tamagas, Tamal, Tanate, Tanela, Tapachiche, Tapatamal, Tapate, Tapayagua, Tapayame, Tapazol, Tapesco, Tapisca, Tasca, Tasmolo, Tata, TataPinol, Tatapinol, Tatascoma, T atascame, Tayacán, Tauya, Tecoli, Tecolote, Tecomajoche, Tecomate, Tecuán, Tempa, Tempate, Tempatedul ce, Tempisque, Tenamaste, Tencholo, Tentoste, Teonoste, Teosinte, Tepaguacate, Tepeguiste, Tepescuintle, T epetate, Toponimia, Tequio, Tetelque, Tiangué, Tigüilear, Tigüilote, Tigüis, Tile, Tilinte, Tinco, Tionoste, Tisg uacal, Tiste, Tistearse, Titante, Titil, Tiza, Tizate, Tocayo, Tomate, Totolate, Totolpa, Totolquelite, Totomocuil (Totolocuil), Totoloquil, Totoposte, Trapiche, Tule, Tunco y Tusa.

U): Ule y Usmecca. V): Vznaga. Y): Yagual, Yegua, Yegüita, Yigualti, Yolillo, Yoltamal, Yoltasca y Yuguaste.

Z): Zacate, Zacatuste, Zanate, Zanatillo, Zaparco, Zapayo, Zapote, Zapote, Zaotillo, Zapoyol, Zayul, Zenzontle, Zompopo, Zonconete, Zoncoya, Zonchiche, Zonzapote, Zopilocuaao, Zopilote.

7.5. Creencias, actitudes e identidad lingüística

Para Cestero y Paredes Florentino (2018) en su investigación de las creencias y actitudes lingüísticas las definen como la acción o reacción misma conducta la aceptación o el rechazo de un hecho lingüístico y por tanto, el uso o desuso de una variante, de una variedad o de una lengua, que se produce por las creencias, favorables o adversas, hacia el hecho en cuestión; tales creencias provienen de los conocimientos lingüísticos y sociolingüísticos del hablante, es decir, de su conciencia sociolingüística dimensión cognoscitiva o de percepciones y consideraciones relacionadas con la subjetividad y la emoción -dimensión afectiva propias y de su comunidad de habla.

La identidad lingüística se construye en la interacción comunicativa y depende de factores conductuales, afectivos y cognitivos que se materializan a través de las actitudes lingüísticas esto permite que los individuos muestren su identidad y su valoración con respecto a la propia manera de hablar y a la de los demás por lo que es considerada como una forma de representación social que media en la relación entre el individuo y el mundo social. Asimismo, constituye el principio de organización de las relaciones simbólicas entre el individuo y el mundo social, señala, Martínez y Mora (2018).

Cambra (2003) explica que las creencias son una forma de conocimiento que se caracteriza por ser difuso, poco claro, vago, inestable y no científico. Tener carácter afectivo. No son objetivas y racionales. Ser personales. Tienen carácter individual. Aunque muchas pueden ser compartidas. No implican el consenso general. Pueden ser discutidas, pero no rebatidas ya que no se puede hacer un examen crítico de ellas.

Determinan el comportamiento social, decisiones, la relación con los demás, sistemas de valores y principios morales. Pero Las creencias lingüísticas serían aquellos usos sociales del lenguaje. Por otro lado El término actitud es una de las nociones sociológicas o psicosociológicas fundamentales en el estudio de las ciencias sociales. Este concepto nació en la década de los cuarenta y fue establecido como un elemento esencial en la construcción de la psicología social del ser humano Allport (1954).

Según López Morales (2004) Las actitudes lingüísticas son evaluaciones y valoraciones de fenómenos lingüísticos. Por ejemplo, qué uso lingüístico es apropiado y cuál no lo es; que variedades son cultas y cuales no, por lo tanto, las creencias se hacen observables y aparecen en la interacción social como actitudes. Es decir, las actitudes son acciones de valoración que se hacen de acuerdo a las creencias. Al mismo tiempo se pueden formar a partir de actitudes sociales del individuo o que éste observa a su alrededor.

Los hablantes generan una serie de relaciones socio comunicativas desde su habla al interior de sus comunidades donde se genera una identidad social. Para Taboada y García (2011), citado por Mahecha Ovalle (2021) " las prácticas sociales, y dentro de ellas las lingüísticas comunicativas, se modifican en función de los desafíos y condicionamientos de esos contextos" (p. 31) La realidad social juvenil no es ajena a las prácticas lingüísticas-comunicativas desde los elementos léxicos principalmente. Por ello, la identidad lingüística emerge de los intercambios lingüísticos de una comunidad de habla concreta, la cual posee ítems léxicos característicos de esta, siendo dos factores esenciales en la unificación del discurso comunitario.

En esencia, la identidad lingüística de un grupo humano se produce desde el componente lingüístico, social, cultura y de la conducta social como norma. La convergencia de estos cuatro factores configura una realidad sociolingüística que se observa en la predilección de los términos léxicos de la comunidad insertos en el grupo social como parte de su repertorio lingüístico. A este último, se le da predilección en contraste con otros repertorios y, a su vez, este léxico se asume como propio. Para Edwards (2009) citado por Mahecha Ovalle (2021) las características personales derivan de la socialización dentro del grupo (o de los grupos) a los que pertenecemos. Asimismo, un contexto particular se define como parte básica por la cual la identidad de una persona se construye. Desde la perspectiva de este autor, la identidad está ligada a la pertenencia a una colectividad, al contexto junto con el vínculo que se establece con la comunidad.

A partir de los criterios previos, la identidad lingüística se concibe como "el vínculo que crea el individuo con la comunidad de habla de la que se hace miembro y cuya variedad de lengua adopta como propia" Martínez y Mora (2008, p.86) es decir, la identidad lingüística no es innata, sino que se configura, desarrolla y transforma en relación dialéctica con aspectos de la vida social, biológica y material del hablante.

7.5.1. Enfoque sociolingüístico

La sociolingüística se ocupa del estudio del lenguaje en relación con los individuos que hacen uso de él por ello la lengua es la puerta por la que podemos entrar en una sociedad; es un hecho social, pero a su vez un hecho natural. Los diferentes usos lingüísticos permiten comprender la estructura social, el cual destaca, Hudson (2023).

La sociolingüística explica que el conocimiento del funcionamiento del uso lingüístico, así como las percepciones afectivas hacia él por parte de los miembros de una comunidad, produce ciertas

creencias sobre ese uso, que, si son positivas, le confieren estatus y pueden provocar actitudes positivas en el individuo, quien, por tanto, lo acepta y lo emplea, pero, si son negativas, impiden que los miembros de la comunidad las adopten, menciona Cestero y Paredes (2018).

Este enfoque toma en cuenta también lo pragmático y variacionista, el cual son producto de muchos momentos de análisis de la forma de hablar de las personas que a diario se desempeñan lingüísticamente a nuestro alrededor. Esas formas características de la gente común son de gran interés para los sociolingüistas, etnógrafos del habla y sociólogos de lenguaje, pero también lo son, de manera muy especial, para los involucrados en el campo de las ciencias sociales y la educación, ya que en esas formas de decir se expresa la diversidad lingüística e idiosincrásica de las comunidades, así como los factores que las estructuran señala Cisneros (2023).

7.6. El español estándar

El español estándar, también llamado norma culta, "norma cultivada", se refiere a la variedad codificada del idioma español que la mayoría de la escritura y el habla formal en español tiende a reflejar las normas del habla culta de la clase alta. Existe diversidad de manera que se puede hablar de las normas mexicana, latinoamericana, peninsular o europea, y la rioplatense, además de los formularios estándar desarrollados por organismos internacionales y empresas multinacionales Academia Lab (2023).

Para Lewandowski (1986) citado por Demonte (2000) "Estándar es la lengua de intercambio de una comunidad lingüística, legitimada e institucionalizada históricamente, con carácter suprarregional, que está por encima de las lenguas coloquiales y los dialectos por lo que es normalizada y transmitida de acuerdo con las normas del uso oral y escrito correcto" Asimismo la variedad estándar es aquella forma de lengua que se impone en un país dado, frente a las variedades sociales o locales. Es el medio de comunicación más adecuado que emplean comúnmente personas que son capaces de servirse de otras variedades. Se trata generalmente de la lengua escrita y propia de las relaciones oficiales. La difunden la escuela y los medios de comunicación Pascual y Prieto (1998)

7.6.1. Influencia del español estándar en el desuso de vocablos náhuatl

La constante evolución de la lengua aporta a la riqueza lingüística del hablante, no obstante, lleva a la estandarización del idioma y con ello, se van perdiendo los regionalismos, lo que desfavorece al náhuatl. Existe mucha preocupación por la desaparición de esta lengua. Con todos estos estudios que se han realizado, refleja la paulatina desaparición de palabras y del peligro de extinción de otras, lo

que llevaría a perder parte de nuestra identidad lingüística, dentro de veinte o treinta años”, refirió Zamora (2019).

La Real Academia Española (RAE) rige el español estándar y neutro, haciéndolo un lenguaje entendible para todos. Por esta razón, la variante estándar de la lengua es aplicada principalmente en los textos escritos; cartas formales, documentos y otros de este tipo, en este sentido si hacemos una comunicación escrita. En la forma oral se vuelve una tarea automatizada el aplicar los rasgos distintivos del idioma que se ha aprendido según los factores regionales, sociales, de edad o sexo menciona, Guillén (2021).

Por otro lado, el avance de la tecnología influye en el idioma español difundiéndose con mayor facilidad provocando el desuso de los nahuatlismos permitiendo la incorporación de nuevas palabras considerándolas más apropiadas para comunicarnos. Por esta razón, explica Ramos (2023) “que el creciente empleo de la informatización en todo el mundo contribuye a la influencia directa en el lenguaje del vocabulario técnico computacional, esto afecta a todas las lenguas y por ende, también al español” Además, menciona sobre el uso incorrecto de vocablos, la influencia de préstamos léxicos del inglés y los vacíos existentes en el vocabulario técnico informático en lengua española, son aspectos que influyen en el español como lengua comunicacional en lo referido a los servicios informáticos. Una nueva tecnología trae consigo la creación de palabras nuevas (neologismos) en su mayoría en el idioma que se habla en el país de la invención. Antes de adoptar un nuevo vocablo, es necesario estudiar, dentro de los recursos del idioma, la posibilidad de emplear el mismo término con raíces del español.

7.7. Modelo lexicográfico, lúdico y didáctico.

La lexicografía es la disciplina lingüística que se encarga de la elaboración de diccionarios y el conjunto de conocimientos lingüísticos relacionados con ellos. Entre los problemas principales de los que se ocupa la lexicografía se encuentran la selección de vocablos, ya sean términos técnicos, palabras de uso popular o regional, términos en desuso, etc. También tiene que decidir a cerca de los criterios de organización de las entradas de un diccionario, el carácter normativo o descriptivo de las definiciones, la forma más adecuada para expresarlas Soler (2012)

Los modelos lexicográficos básicos que producen actualmente son el diccionario, el corpus y la enciclopedia. El diccionario es un libro en el que se ordenan alfabéticamente las palabras de un idioma, una materia, etc., definiendo cada una de ellas o dando su equivalencia en otras lenguas. El corpus es un conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc.,

que pueden servir de base a una investigación. La enciclopedia es una obra o conjunto de obras en que se expone un gran número de conocimientos sobre una o más materias o ciencias.

Según Mosquera (2019) “el modelo lúdico también denominado Aprendizaje Basado en Juegos, esta modalidad de enseñanza funciona al revés”. Quiere decir, que la asignatura en cuestión se adapta a un entorno más entretenido para facilitar la adquisición de una serie de conocimientos concretos. Asimismo, Talent pool (2017) menciona que “El modelo lúdico es un conjunto de estrategias diseñadas para crear un ambiente de armonía en los estudiantes que están inmersos en el proceso de aprendizaje”. Es decir, que este método busca que los alumnos se apropien de los temas impartidos por los docentes utilizando el juego. Este modelo no significa solamente jugar por recreación, sino desarrollar actividades para la aprehensión de conocimientos por parte del alumno, pero disfrazadas a través del juego.

Para Romero y Moncada (2007) explican que “Un modelo didáctico es una herramienta teórico-práctica con la que se pretende transformar una realidad educativa, orientada hacia los protagonistas del hecho pedagógico como lo son estudiantes y docentes”. Esto quiere decir, que está es un medio por el cual podemos practicar distintas formas de enseñanza en el aula de clases. El concepto de modelo didáctico constituye un instrumento fundamental para abordar los problemas de la enseñanza en los distintos niveles educativos, en tanto contribuye a establecer los vínculos entre el análisis teórico y la práctica docente. Cualquier planteamiento educativo que pretenda ser crítico y alternativo no puede prescindir de este supuesto básico García Pérez (2000). Es necesario considerar que existen diferentes modelos didácticos que sustentan por un lado al enfoque educativo tradicional y por otro a las corrientes transformadoras. En tres los modelos didácticos tenemos:

- Modelo didáctico tradicional: pretende formar a los alumnos dándoles a conocer las informaciones fundamentales de la cultura vigente. Los contenidos se conciben desde una perspectiva más bien enciclopédica y con un carácter acumulativo y tendiente a la fragmentación, es decir, el saber correspondiente a un tema más el saber correspondiente a otro.
- Modelo didáctico tecnológico: utiliza una metodología subyacente la cual se denomina metodología del descubrimiento por ello, recurre a la combinación de exposición y ejercicios prácticos específicos, lo que suele plasmarse en una secuencia de actividades muy detallada y dirigida por el profesor que responde a procesos de elaboración del conocimiento previamente determinados, y que puede en esta línea de búsqueda plantear modelos didácticos alternativos.

- Modelo didáctico espontaneísta-activista Porlán y Martín Toscano (1991). El mismo propone una educación basada en la realidad que rodea al alumno, bajo la convicción de que el contenido verdaderamente importante para ser aprendido por ese alumno debe ser una expresión de sus intereses y experiencias y, consecuentemente, se halla en el entorno en que vive. Para ello, el alumno debe “descubrir” la realidad de dicho entorno mediante el contacto directo y la realización de actividades de carácter muy abierto, poco programadas y muy flexibles. Lo verdaderamente importante es que el alumno aprenda a observar, a buscar información, a descubrir el propio aprendizaje de los contenidos supuestamente presentes en la realidad. Para facilitar el desarrollo de estas capacidades se promueven determinadas actitudes como curiosidad por el entorno, cooperación en el trabajo común.

7.8. La importancia del diccionario como recurso didáctico para la promoción del aprendizaje

Según la RAE, un diccionario es un “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”. Como tal, el diccionario está íntimamente unido a otras obras similares como “glosarios”, “léxicos”, “tesoros”, “tesauros” y “vocabularios”, que también ofrecen un inventario de palabras, aunque con ciertas diferencias en su estructura o en sus características. Casi todos presentan las palabras en orden alfabético (o semasiológico) pero hay algunos que las disponen en orden sistemático (u onomasiológico).

Para Porto Dapena (2002) especifica que “el diccionario es por excelencia una obra didáctica, además de esta función práctica la cual lo define: todo diccionario, muy especialmente el de tipo monolingüe, es un estudio de un objeto lingüístico, el léxico, por medio del lenguaje, esto equivale a decir que este se utiliza con una función metalingüística...” Dicha función es la que lo hace propicio como herramienta didáctica en la enseñanza de la lengua y como objeto de estudio la cuál posibilita una continua reflexión sobre la lengua, de esta. Todo esto se hará a través de un proceso de trabajo en conjunto en el aula de clase y tratando de obtener resultado el aprendizaje significativo, donde el maestro debe provocarlo a partir de espacios creativos, lúdicos y con planificación previa, y el alumno es responsable de su aprendizaje (Díaz y Hernández, 2002).

Según Prado Aragonés (2005) además de los conocimientos de carácter lingüístico, también existen informaciones de índole cultural, lo que permite comprender mejor la realidad, concebir una idea más clara de lo definido por medio de palabras y así formarse científicamente, puesto que el diccionario escolar recoge datos enciclopédicos, tecnicismos. Igualmente Cassany (2002) sostiene que "el conocimiento que ofrecen las informaciones que proporcionan los diccionarios y su utilización dan un grado de autonomía muy elevado". Con el mismo pensamiento, Prado Aragonés

(2005) destaca que "la autonomía permite al alumno dirigir su adquisición de la lengua hacia sus objetivos concretos", lo que conlleva a determinar la relevancia del aprendizaje del uso del diccionario por parte de los hablantes. Es decir, que el uso del diccionario es fundamental en el proceso de aprendizaje.

7.9. La importancia de las TIC para el proceso de enseñanza-aprendizaje de las voces náhuatl

Asimismo, para Sánchez (2015) las TIC son tecnologías que se necesitan para la gestión y transformación de la información, dentro de ellas son de particular importancia los ordenadores y programas que permiten crear, modificar, almacenar, proteger y recuperar esa información de interés para diversos ámbitos. Este autor explica que las TIC son en sí herramientas para moldear la información e impartir conocimientos.

Según la UNESCO (2010) las TIC son un recurso de agrupación de las tecnologías que permiten la adquisición, producción, almacenamiento, tratamiento, comunicación, registro y presentación de informaciones digitalmente, en forma de voz, imágenes y datos contenidos en señales de naturaleza acústica, óptica o electromagnética (Ruiz Mera, 2020, p. 16). Este concepto esbozado por la UNESCO, mencionado por Ruiz Mera (2020) resulta bastante ilustrativo, en relación a las implicancias que conlleva, así como las limitaciones y los alcances del mismo, en las áreas de aplicación incluyendo el educativo.

Es necesario destacar el uso de las aulas TIC como una plataforma de intercambio de conocimientos utilizando aplicaciones que sirvan de apoyo en el aprendizaje en este caso sobre las voces náhuatl, como Canva, Power Point, Paint, I. Abad, Big, etc.

7.10. La secuencia didáctica como estrategia para mejorar los procesos metacognitivos en el estudiante

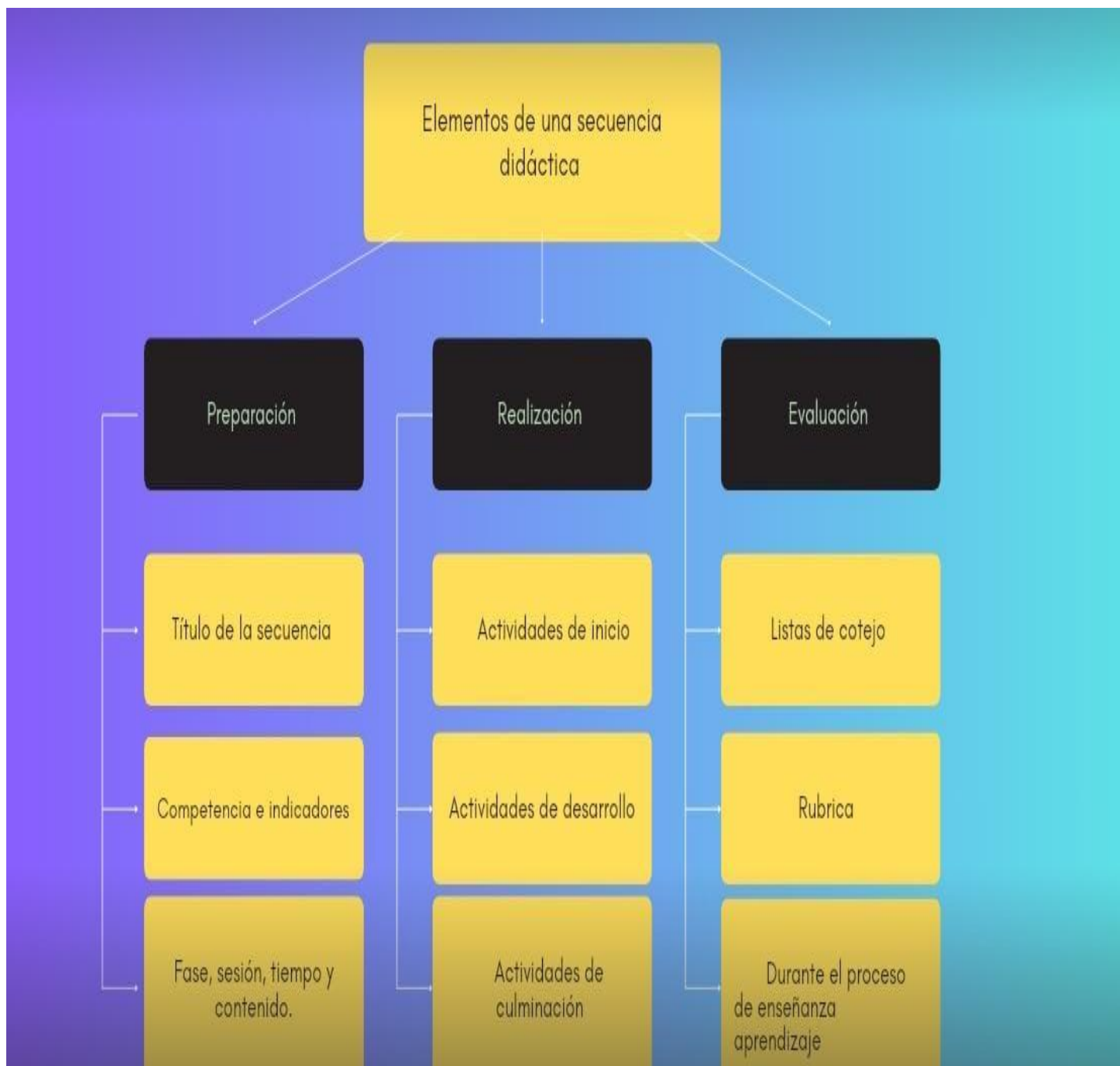
En lo referente a la secuencia didáctica, es un valioso recurso para organizar el contenido y para darle seguimiento en proceso formativo y evaluativo constante, con el propósito de producir conocimiento sustancial y metacognitivo. Para Navarro es el conjunto de actividades diseñadas por el docente para que los alumnos adquieran conocimientos y competencias. Para que esto sea posible es necesario organizar una serie de apartados formativos encadenados y con un hilo conductor coherente que los unifique (2017). El objetivo de la secuencia didáctica consiste en ordenar y guiar el

proceso de enseñanza. Se intenta que el alumno ponga en práctica lo que ha aprendido. En términos pedagógicos, esta se divide en tres apartados: apertura, desarrollo y cierre como lo señala este autor.

La secuencia didáctica se plasma en un documento y en el mismo deben aparecer una serie de datos (nombre del docente, la materia y el nivel educativo al que va dirigido). Por otro lado, en la estructura de la secuencia el docente deberá incluir información sobre el número de clases previstas, las actividades a realizar, los materiales didácticos necesarios y la evaluación de los contenidos. Además, de los contenidos propiamente académicos estructurados, es necesario que se incluya una serie de competencias educativas que deben ser alcanzadas por parte de los alumnos (Navarro, 2017). Igualmente, la secuencia didáctica se realiza a partir de actividades conectadas en un hilo educativo sobre el contenido a abordar, desde su aplicación el docente deberá procurar que sus discentes alcancen las competencias propuestas en el nivel de grado. El alumno podrá captar y aprender secuencialmente el contenido y discriminar lo importante de lo secundario con el propósito de desarrollar mayores capacidades y habilidades.

La secuencia didáctica se lleva a cabo en el segundo semestre del año lectivo 2022, con estudiantes de 10mo grado A, en el colegio Rigoberto López Pérez, luego en el año 2023 con 11mo grado A y B en el colegio Luis Alfonso Velázquez Flores finalizando en 6to grado del colegio especial Melania Morales. Por lo tanto, en este trabajo se propone detallar una serie de actividades ejecutada en 4 fases de 45 minutos, la cual posee 8 sesiones. En la planificación de la secuencia, se utilizan herramientas lúdicas, para facilitar la comprensión de los estudiantes con respecto a los nahuatlismos. La propuesta didáctica promueve competencias a través de la macro unidad pedagógica (MUP), como la práctica de acciones, que permitan la modificación de nuestro carácter, desarrollar potencialidades y crecer en forma armónica, para establecer de forma asertiva mejores relaciones interpersonales y una convivencia sana. Por otro lado, el indicador de logro es: Entiende el español de Nicaragua como una variante correcta del español.

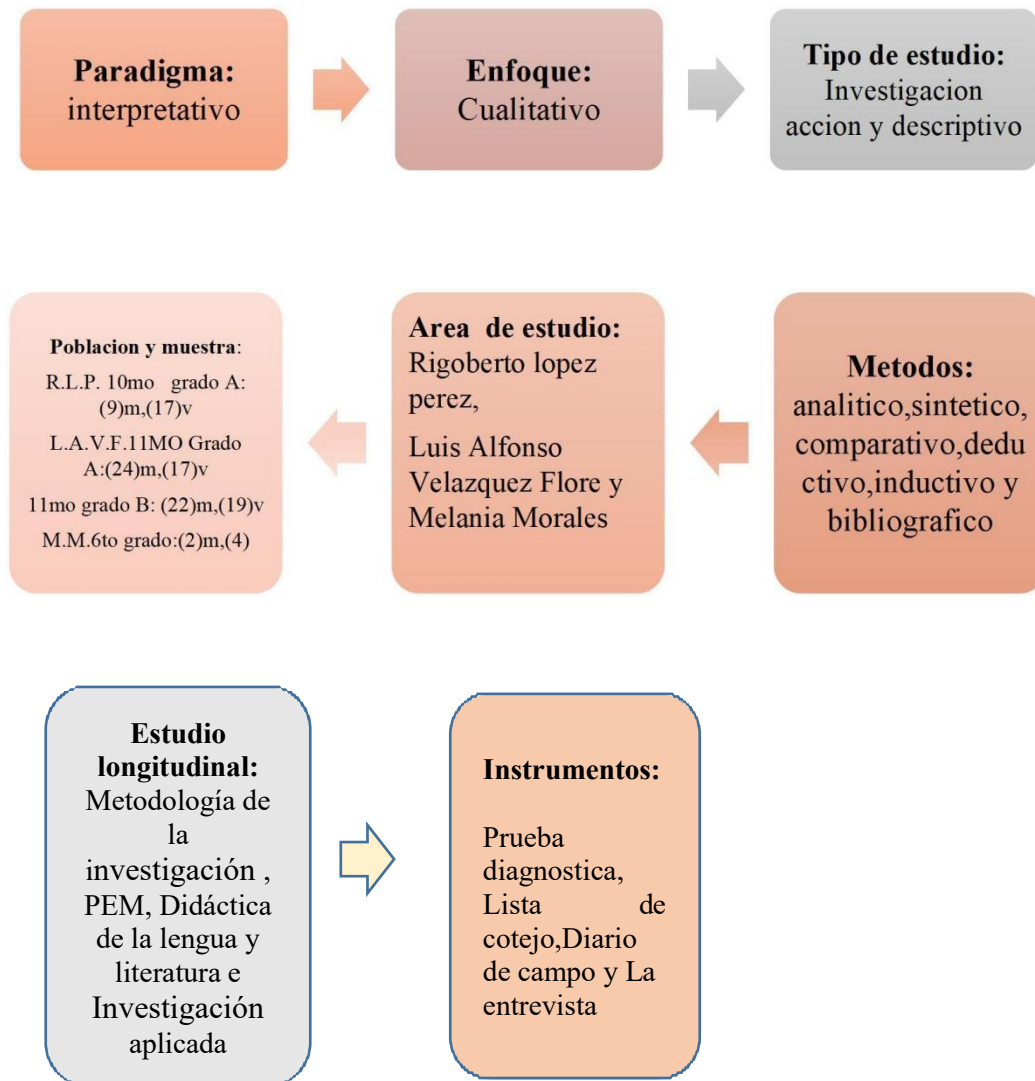
Gráfico 1. Elementos de una secuencia didáctica, para la enseñanza de sustrato náhuatl, según Camps (2023)



VIII. PREGUNTAS DIRECTRICES

1. ¿Cuál es el dominio de las palabras náhuatl que presentan los estudiantes de 10mo, 11mo (A, B) y sexto grado del instituto Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez y Melania Morales?
2. ¿Cómo la estrategia didáctica coayuda al proceso enseñanza-aprendizaje de las voces náhuatl?
3. ¿Cuáles son las dificultades que poseen los estudiantes de los colegios sobre el dominio de los nahuatlismos ?
4. ¿Cuáles son las voces náhuatl que utilizan más los estudiantes?
5. ¿De qué manera la aplicación del minidiccionario contribuye con la enseñanza-aprendizaje del sustrato náhuatl y el desarrollo de la habilidad creativa en los estudiantes?
6. ¿Cuál es el dominio lingüístico que poseen los estudiantes en el proceso de aprendizaje de los nahuatlismos?
7. ¿Cuáles son las estrategias, técnicas, actividades, instrumentos, recursos que ayudaran a mejorar el aprendizaje de nahuatlismos en los estudiantes?
8. ¿De qué manera los estudiantes efectúan el proceso de elaboración de minidiccionarios náhuatl ?
9. ¿Cuál es la importancia de la aplicación de la prueba diagnóstica en el proceso investigativo para la detección de preferencia de uso sobre los nahuatlismos y español estándar que presentan los estudiantes en su léxico actualmente?
10. ¿Cuál es la importancia y el impacto que provoca la construcción del minidiccionario en el área de lengua y literatura para la enseñanza y promoción del sustrato náhuatl en los estudiantes según la malla curricular?

IX. Gráfico 2. DISEÑO METODOLÓGICO



X. DISEÑO METODOLÓGICO

10.1. Tipo de estudio:

Investigación acción es el proceso de reflexión por el cual en un área problema determinada donde se desea mejorar la práctica o la comprensión personal, el profesional en ejercicio lleva a cabo un estudio en primer lugar para definir con claridad el problema; en segundo lugar, para especificar un plan acción que incluye el examen de hipótesis por la aplicación de la acción al problema. Luego se emprende una evaluación para comprobar y establecer la efectividad de la acción tomada, por último, los participantes reflexionan, explican los progresos y comunican estos resultados a la comunidad de investigadores de la acción. La investigación-acción es un estudio científico, autoreflexivo de los profesionales para mejorar la práctica menciona Mckernan (1996. p.25)

De acuerdo al método de investigación y según el nivel de profundidad del conocimiento es descriptivo Según Sampieri (1998) “Los estudios descriptivos permiten detallar situaciones y eventos, es decir cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno y busca especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (p.60).

10.2. Según el enfoque:

En el presente estudio se implementó un enfoque cualitativo para reunir información necesaria que permitiera llegar a una conclusión para proponer una resolución a una problemática. Según Collado, Baptista, y Sampieri (2006), el enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación, (p.8).

10.3. Universo:

En el presente estudio, Los universos están compuestos aproximadamente por 2,760 alumnos matriculados en el colegio Rigoberto López Pérez, 1,000 en Luis Alfonso Velázquez Flores, 451 en el Melania Morales, según Carrasco (2005) “Universo, es el conjunto de elementos (personas, objeto, programas, sistemas, sucesos) globales, finitos e infinitos, a los que pertenece la población y la muestra de estudio en estrecha relación con las variables y el fragmento problemático de la realidad, que es materia de investigación” (p. 236).

10.4. Muestreo por conveniencia:

La muestra por conveniencia es el procedimiento que consiste en la selección de las unidades de la muestra en forma arbitraria, las que se presentan al investigador sin criterio alguno que lo defina. Las unidades de muestra se autorelacionan o se eligen de acuerdo a su fácil disponibilidad. Esta se utiliza en la etapa exploratoria de la investigación para generar hipótesis, elegir problemas de estudio y aproximarse inicialmente a la caracterización del objeto de investigación según Mejía Navarrete, J. (s.f. p.5).

El tamaño de la muestra en el presente estudio está compuesto por los individuos disponibles para la población de estudio que cumplieron los criterios de inclusión y exclusión. El total de alumnos en estudio fue de:

MUJERES	VARONES	GRADO	COLEGIO	TOTAL
9	17	10mo A	Rigoberto López Pérez	26
24	17	11mo A	Luis Alfonso Velázquez Flores	41
22	19	11mo B	Luis Alfonso Velázquez Flores	41
2	4	6to A	Melania Morales	6

Tabla de datos sobre la muestra utilizada en la Investigación

10.5. Estudio Longitudinal:

Son aquellos que investigan un proceso a lo largo del tiempo, en relación o no a una intervención. Los observados pueden ser individuos, partes de individuos o preparaciones experimentales, organizaciones o incluso poblaciones según Dagnino (s.f. p.106).

10.6. Área de Estudio:

El presente trabajo de investigación se realizó en los colegios: El Instituto Público Rigoberto López Pérez ubicado en el departamento de Managua, municipio de Managua, en el distrito no 1, en el barrio Casimiro Sotelo, de ENEL central 500 metros al sur.

El colegio Luis Alfonso Velázquez Flores ubicado en la Colonia Máximo Jérez del distrito I de Managua.

El Centro de Educación Especial Melania Morales es un centro educativo en el barrio de San Judas en Managua, Nicaragua. Actualmente tiene estudiantes sordos, chicos ciegos, chicos con discapacidad intelectual y otros.

10.7. Criterios de la Investigación

10.7.1. Criterios de Inclusión:

- ✓ Ser alumno activo
- ✓ Ser alumno de 6to, 10mo y 11mo grado
- ✓ Asistir a clases

10.7.2. Criterios de Exclusión:

- ✓ No ser alumno activo
- ✓ No ser alumno de 6to, 10mo y 11mo grado
- ✓ No Asistir a clases

10.8. Técnicas e instrumentos de investigación

El instrumento a utilizar en este estudio es la prueba diagnóstica, lista de cotejo, diario de campo y la entrevista las cual tienen como objetivo conseguir la producción de unos elementos lingüísticos determinados. La entrevista requiere que el investigador presente estímulos (normalmente preguntas) ante los que responde el informante, señala Moreno Fernández (1990).

10.8.1. Prueba diagnóstica: el proceso de diagnóstico se encuentra incluido en el marco general de la intervención, y al igual que esta también se realiza de modo sistemático, no tiene un carácter puntual UNEMI (2019).

10.8.2. Lista de cotejo: es una lista de aspectos relacionados con el estudio que se presenta durante la observación. La bondad de este instrumento es el registro sistemático de la presencia de condiciones o situaciones Useche, Artigas, Queipo y Perozo (2019).

10.8.3. Diario de campo: Un diario de campo es un instrumento de recolección de datos usado especialmente en las actividades de investigación. Su nombre se debe a que el registro de los hechos se efectúa directamente en el espacio físico donde acontecen Lifeder (2022).

10.9. Validación:

Para resolver cuestiones del tipo de si los descubrimientos de la investigación cualitativa son suficientemente auténticos, reflejo de las realidades, de confianza y exactos, se puede optar por una validez relacionada con la aplicación del método de indagación de forma rigurosa señala Moral Santaella (2006) citando a Crewell y Miller (2000) y Anfara et al (2002) hacen referencia a los siguientes procedimientos para conseguir trabajos de investigación cualitativa válidos: a) una persistente y prolongada observación, b) triangulación, c) revisión por pares, d) análisis de casos negativos, e) clarificar la fundamentación del investigador, f) comprobación por los miembros de la investigación, y g) audiencias externas. Se procedió a validar los instrumentos y secuencia didáctica con expertos, los que expresaron y recomendaron la extensión de la secuencia a 8 días lo menos para ejecutar clases bien estructuradas y obtener un aprendizaje significativo.

10.10. Métodos

10.10.1. Analítico:

parte del conocimiento general de una realidad para realizar la distinción, conocimiento y clasificación de los distintos elementos esenciales que forman parte de ella y de las relaciones que mantienen entre sí, menciona Calduch Cervera (s.f, p.25).

10.10.2. Sintético:

Es el método opuesto al analítico donde parte del conocimiento de los diversos elementos de una realidad y de las relaciones que los unen para tratar de alcanzar el conocimiento general y completo de dicha realidad según Calduch Cervera (s.f, p.26).

10.10.3. Comparativo:

Es el método mediante el cual se realiza una contrastación entre los principales elementos (constantes, variables y relaciones) de la realidad que se investiga con los de otras realidades similares ya conocidas señala Calduch Cervera (s.f, p.25).

10.10.4. Inductivo:

Consiste en observar, estudiar y conocer las características generales o regulares que se aprecian en una diversidad de hechos o realidades para formular, a partir de ellas, una proposición o ley científica de carácter general menciona Calduch Cervera (s.f, p.27).

10.10.5. Deductivo:

Consiste en la determinación de las características o enunciados de la realidad particular que se investiga por derivación o consecuencia de las características o enunciados contenidos en proposiciones o leyes científicas de carácter general formuladas previamente señala Calduch Cervera (s.f, p.27)

10.10.6. Bibliográfico:

Cea (1999, p. 84) citado en Méndez, (2008) explica: la metodología bibliográfica forma parte de la investigación cuantitativa, ya que contribuye a la formulación del problema de investigación gracias a la elaboración de los aspectos teóricos e históricos. Así la exploración bibliográfica contribuye a la estructuración de las ideas originales del proyecto, contextualizándolo tanto en su perspectiva teórica, metodológica como histórica específica (p. 22). Por lo tanto, este método permite la accesibilidad a los documentos que tienen la información necesaria para la investigación.

10.10.7. Procedimiento para la Recolección de la Información:

La investigación se realizó en tres momentos que fueron: la primera, mediante un consentimiento informado hacia los directores de los colegios en estudio con el objetivo que estuvieran de acuerdo a ser parte de la investigación. La segunda, fue la aplicación de la secuencia didáctica. Tercero, la recopilación de los resultados obtenidos a través de la secuencia didáctica.

XI. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este análisis se pretende comparar el conocimiento léxico de los nahuatlismos en los estudiantes de 10mo, 11mo y 6to grado de los colegios Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y Melania Morales, para presentar las similitudes de las pruebas diagnósticas durante el proceso de aplicación y la vitalidad de las palabras de origen náhuatl en los discentes.

A continuación se presentan los resultados de la *I parte de las pruebas diagnosticas aplicadas en cada colegio* la que consistía en marcar con una x el termino que utiliza el estudiante (náhuatl o estándar) tomando de referencia las ilustraciones que aparecen en la actividad.

Tabla 1: I parte de la diagnosis

La siguiente tabla representa los resultados de las prueba diagnostica del inciso uno donde el español estándar es el mas predominante en los estudiantes del colegio Rigoberto López Pérez.

CENTRO EDUCATIVO	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
Rigoberto López Pérez	Ayote	17	70%	Abrazar	24	100%
	Chibolas	17	70%	Herida	20	83%
	Chagüite	16	66%	Mango verde	19	79%
	Chompipe	13	54%	Césped	15	62%
	Chintana	13	54%	Pavo	10	41%
	Chinches	13	54%	Sin dientes	10	41%
	Zacate	9	37%	Tachuelas	10	41%
	Celeque	4	16%	Calabaza	8	33%
	Chimada	3	12%	Platanal	7	29%
	Apapachar	0	0%	Canicas	4	16%

Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo A)	PALABRA NÁHUATL		N	SUB	PALABRA ESTÁNDAR		N	SUB TOTAL	
	Chibolas		38	97%	Abrazar		38	97%	
	Chagiüte		34	88%	Mango verde		34	88%	
	Ayote		34	88%	Herida		14	36%	
	Chintana		28	71%	Césped		14	36%	
	Chinches		21	53%	Pavo		7	18%	
	Chompipe		32	82%	Tachuelas		18	47%	
	Zacate		25	64%	Sin dientes		11	29%	
	Chimada		25	64%	Calabaza		5	12%	
	Celeque		5	12%	Platanal		5	12%	
	Apapachar		1	3%	Canicas		1	3%	
En esta tabla se demuestra el mayor uso de nahuatlismos por los estudiantes del grupo A en el colegio Luis Alfonso Velázquez F.									
Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo B)	PALABRA NÁHUATL		N°	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR		N°	SUB TOTAL	
	Chibolas		35	92%	Abrazar		35	92%	
	Chagiüte		34	89%	Mango verde		34	89%	
	Ayote		33	87%	Herida		16	42%	
	Chintana		29	76%	Césped		13	34%	
	Chinches		27	71%	Pavo		12	31%	
	Chompipe		26	68%	Tachuelas		11	29%	
	Zacate		25	65%	Sin dientes		9	23%	
	Chimada		22	58%	Calabaza		5	13%	
	Celeque		4	10%	Platanal		4	10%	
	Apapachar		3	8%	Canicas		3	8%	
	Con respecto al grupo B, los términos mas relevantes fueron los nahuatlismos								

Melania Morales	Los siguientes resultados corresponden a los términos del español estándar que fueron los mas seleccionados por los estudiantes inclusivos del colegio Melania Morales.					
	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
	Chibolas	6	100%	Abrazar	6	100%
	Chompipe	5	83%	Herida	6	100%
	Zacate	3	50%	Césped	3	50%
	Chimada	0	0%	Pavo	1	16%
				Canicas	0	0%

Tabla 2: II. Parte de la prueba diagnóstica: consistió realizar el complete para evidenciar la preferencia de los jóvenes: palabras náhuatl y del español estándar

CENTRO EDUCATIVO	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
Rigoberto López Pérez	Chicle	20	83%	Cortas	23	95%
	Chimbombas	19	79%	Jóvenes	22	91%
	Pacha	16	66%	Desorden	21	87%
	Colocho	15	62%	Residuos de granos	14	58%
	Chingaste	10	41%	Rizado	9	37%
	Chacuatol	3	12%	Biberón	8	33%
	Chamacos	2	8%	Globos	5	20%
	Chingas	1	4%	Goma	4	16%

Para la segunda parte de la prueba diagnóstica aplicada en este colegio evidenció, que el español estándar vuelve a predominar mas que los nahuatlismos.

Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo A)	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	N	SUB TOTA
	Chicles	38	97%	Cortas	34	88%
	Pacha	34	84%	Jóvenes	33	85
	Chimbombas	33	84%	Rizado	16	42%
	Chingaste	32	82%	Residuos de granos	7	18%
	Colocho	23	58%	Globos	6	16%
	Chamacos	6	15%	Biberón	6	16%
	Chingas	5	12%	Goma de mascar	1	3%
	Chacuatol	4	10%			
	Los resultados que se presentan en la siguiente tabla son de la preferencia de uso a favor de los nahuatlismos					
Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo B)	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
	Chicles	36	94%	Cortas	32	84%
	Pacha	34	89%	Desorden	32	84%
	Chimbombas	30	79%	Jóvenes	30	79%
	Chingaste	29	76%	Rizado	11	29%
	Colocho	27	71%	Residuos de granos	9	23%
	Chamacos	8	21%	Globos	8	21%
	Chingas	6	15%	Biberón	4	10%
	Chacuatol	6	15%	Goma de mascar	2	5%
	A continuación se refleja que los nahuatlismos obtuvieron mayor utilidad en esta parte de la diagnosis.					

Melania Morales	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
	Pacha	5	83%	Cortas	6	100%
	Colocho	3	50%	Globos	3	50%
	Chimbomba	3	50%	Rizado	3	50%
	Chingas	0	0%	Biberón	1	16%
Para los estudiantes inclusivos el español estándar resulto ser el preferido en este inciso.						

Tabla 3: III. Parte de la prueba diagnóstica consistió la elección de las palabras en uso náhuatl o estándar mezcladas como opciones de respuesta, utilizando 4 adivinanzas.

CENTRO EDUCATIVO	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
Rigoberto López Pérez	Chistata	23	95%	Pecho	23	95%
	Comal	22	91%	Cistitis	8	33%
	Zopilote	19	79%	Buitre	5	20%
	Chiche	1	4%	Plancha de cocina	2	8%

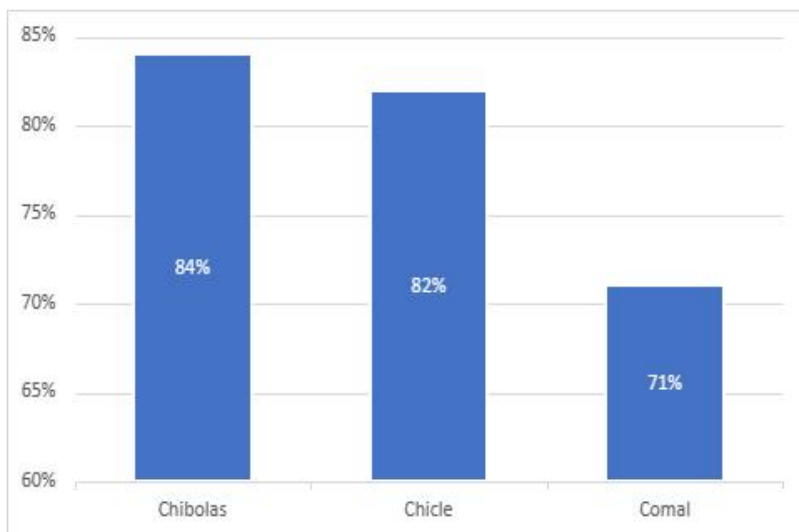
En este colegio los discentes usaron mayormente las palabras de origen estándar con un porcentaje que sobre paso los nahuatlismos.

Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo A)	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	N	SUB TOTAL
	Comal	38	97%	Plancha de cocina	1	3%
	Chiche	4	10%	Pecho	35	90%
	Zopilote	34	87%	Buitre	5	13%
	Chistata	32	82%	Cistitis	7	18%
Los estudiantes del grupo A en este inciso n° tres utilizaron las palabras de origen náhuatl.						

Luis Alfonso Velázquez Flores (Grupo B)	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
	Chistata	37	97%	Pecho	36	94%
	Comal	33	87%	Buitre	5	13%
	Zopilote	32	84%	Plancha de cocina	4	10%
	Chiche	1	2%	Cistitis	0	0%
	Para el grupo B los nahuatlismos fueron los que predominaron.					

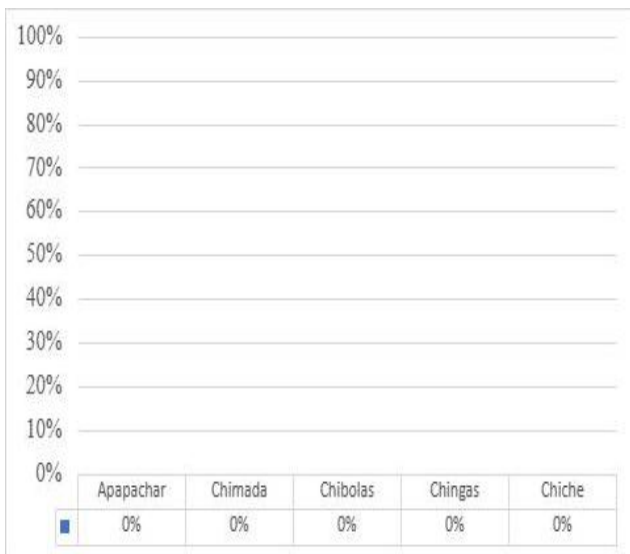
Melania Morales	PALABRA NÁHUATL	Nº	SUB TOTAL	PALABRA ESTÁNDAR	Nº	SUB TOTAL
	Comal	6	100%	Pecho	6	100%
	Zopilote	6	100%	Cistitis	5	83%
	Chistata	1	16%	Buitre	0	0%
	Chiche	0	0%	Plancha de cocina	0	0%
En esta tercera parte los resultados marcan una diferencia en la preferencia de términos ahora los estudiantes eligieron los nahuatlismos						

Gráfico: 3. Nahuatlismos con mayor uso en la diagnosis



Este gráfico representa las palabras que mas seleccionaron los estudiantes las cuales fueron extraídas de las pruebas diagnosticas aplicadas en los 4 grados escolares evidenciando que los nahuatlismos **Chibola** obtuvo un **84%**, **Chicle** **82%** y **Comal** un **71%**.

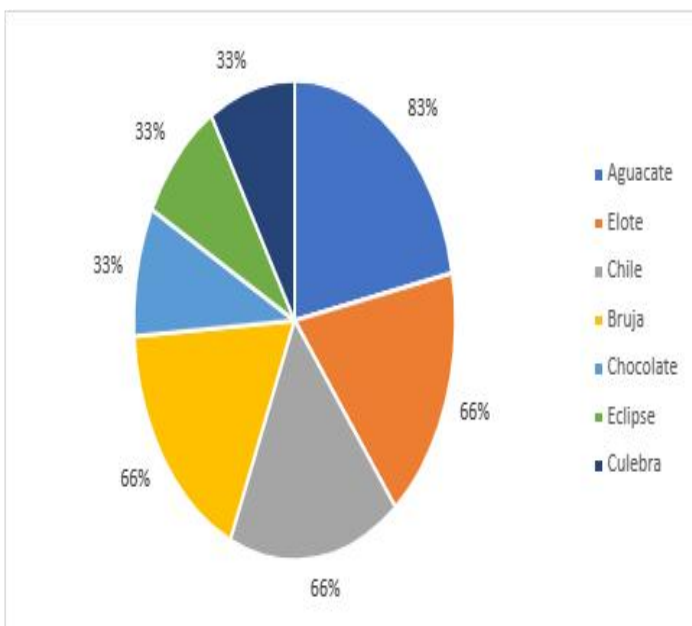
Gráfico: 4. Nahuatlismos con menor uso



En este segundo gráfico se muestran los nahuatlismos menos seleccionados en la diagnosis donde *Apapachar*, *Chimada*, *Chibolas*, *Chingas* y *Chiche* obtuvieron un **0%** lo que causa preocupación de que no puedan transmitirse a las generación venideras.

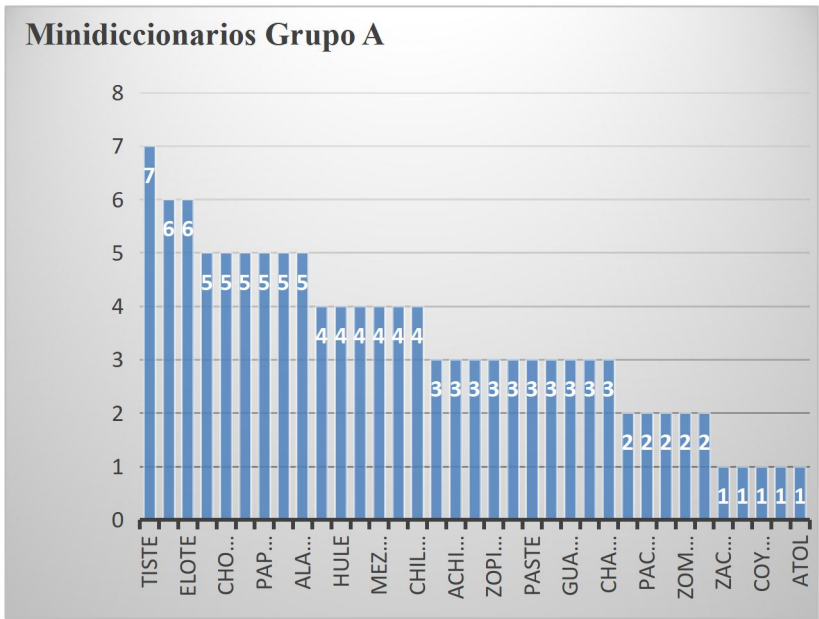
A continuación se presentan los resultados de los términos más y menos usados en los minidiccionarios náhuatl.

Gráfico: 5. Colegio Rigoberto López Pérez



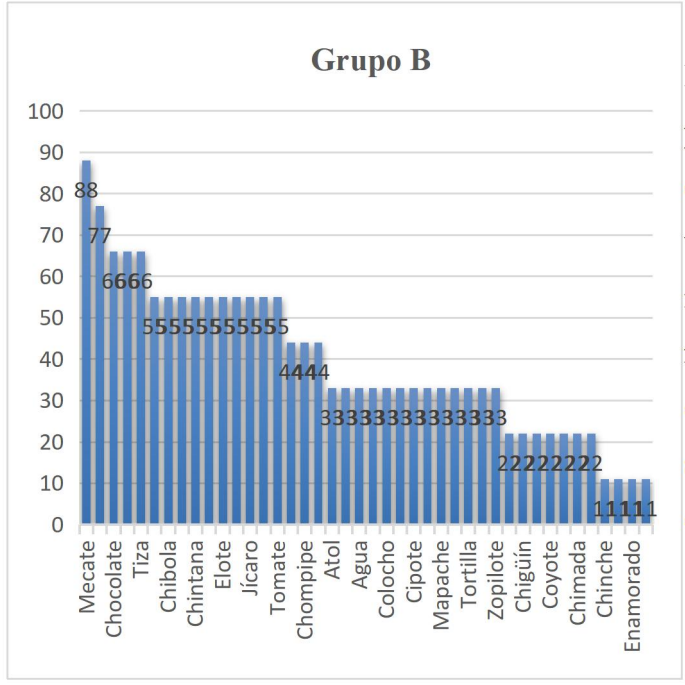
En este gráfico se presentan los datos recolectados a través de la elaboración de los minidiccionarios donde las palabras náhuatl más preferidas por los estudiantes fueron *Aguacate* el cual demuestra un **83%** seguidamente *Elote* con **66%** y el vocablo *Chocolate* encabeza los términos menos usados con **33%**.

Gráfico: 6. Luis Alfonso Velázquez Flores grupo A:



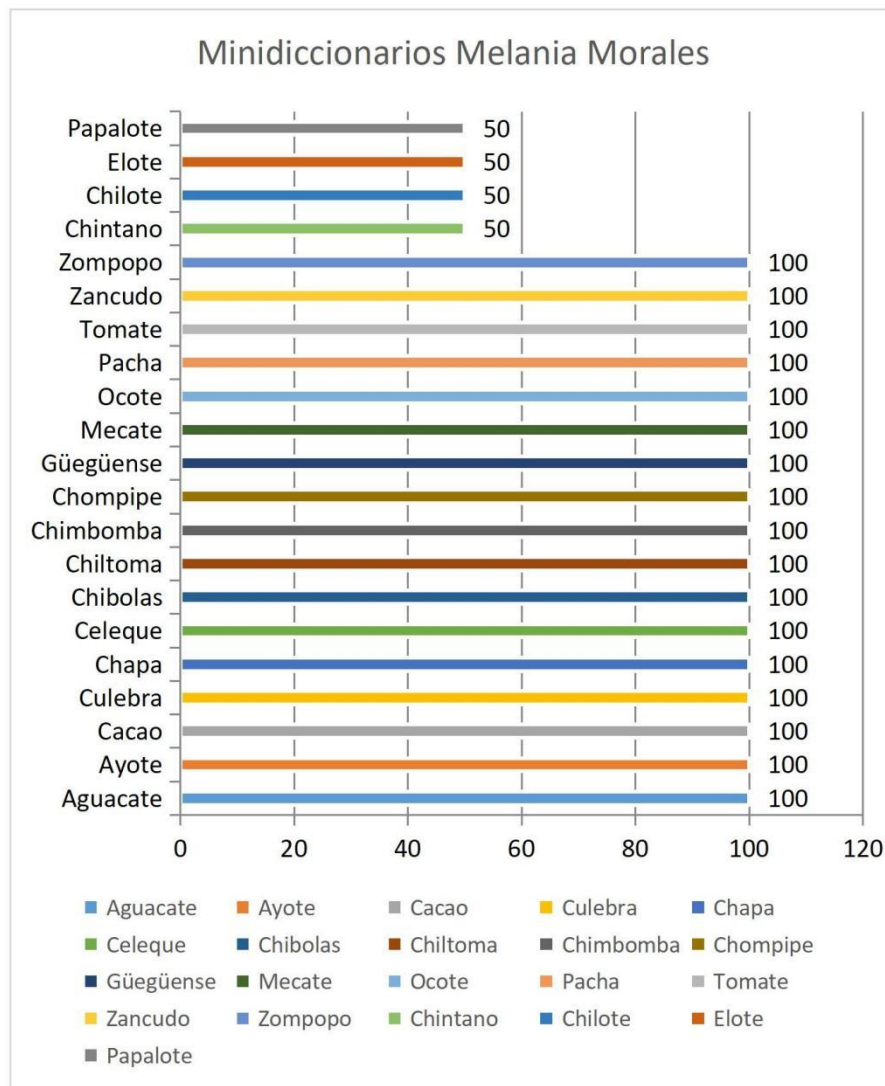
La palabra **Tiste** de origen náhuatl sobresale con un **77%** de presencia en los minidiccionarios elaborados por los estudiantes de 11mo grado A, por otro lado los termino menos seleccionados fueron **Zacate, Chinche, Atol y Coyote** al presentar solo un **11%**.

Gráfico: 7. Grupo B



El nahuatlismo **Mecate** sobresale con un **88%** de preferencia en los minidiccionarios del grupo B, que elaboraron los discentes dejando entrever que este vocablo es uno más que tiene mayor posibilidad de mantenerse en el léxico de los estudiantes. Entre los nahuatlismos también están presentes los sentimientos en este caso **Enamorado** el cual fue poco seleccionado por los discentes con un **11%** igualmente el termino **Chinche**.

Gráfico: 8. Melania Morales



La mayoría de los nahuatlismos presentados obtuvieron un **100%** de presencia en los minidiccionarios mientras que **Chintano, Chilote, Elote y Papalote solo un 50%** positivamente las demás palabras reflejan vitalidad léxica además se nota la importancia de la aplicación de la estrategia didáctica, para la adquisición de vocabularios en este tipo de estudiantes.

TABLA COMPARATIVA

En esta tabla se presentan resultados generales de las actividades implementadas por medio de la secuencia didáctica diseñada, para la enseñanza del sustrato náhuatl en colegios urbanos como rurales en este caso todos los centros educativos donde se aplicó la estrategia metacognitiva fueron de la zona urbana de Managua distribuida en los diferentes distritos correspondientes. Por otro lado, para la mayor comprensión de la tabla se presentan los centros educativos que sirvieron como área de estudio, el grado de los estudiantes, resultados de las pruebas diagnósticas donde se demuestra que variante lingüística predominó, más así como las palabras más seleccionadas por los estudiantes durante el proceso de elaboración de los minidiccionarios.

Tabla 4: Comparación de términos usados por los estudiantes

CENTROS EDUCATIVOS	GRADO	PRUEBAS DIAGNÓSTICAS	MINIDICCIONARIOS NÁHUATL
Rigoberto López Pérez	10mo A	Español Estándar	Aguacate 100%, Elote 95%
Luis Alfonso Velázquez Flores	11mo A	Sustrato Náhuatl	Tiste 88%
Luis Alfonso Velázquez Flores	11mo b	Sustrato Náhuatl	Mecate 88%
Melania Morales	Sexto grado	Español estándar	Aguacate 100%, Chapa 100%

Los resultados finales de esta aplicación es que en los 4 grupos de estudio hay un balance de uso con respecto a los nahuatlismos y el español estándar durante el proceso de diagnosis mientras que al implementar la estrategia metacognitiva para la enseñanza del sustrato náhuatl se logra la conciencia lingüística total en todos los grupos tomando en cuenta que hay palabras que terminan usándose mas que otras por preferencia lo que permite identificar cuales son los términos que posiblemente pueden tener un desuso total conforme pase el tiempo. (*ver tabla 4*)

TRIANGULACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS

La triangulación es considerada como un procedimiento que consiste en recoger y analizar datos, desde distintos ángulos, a fin de contrastarlos e interpretarlos según Arroyo y González (2006) como se cita en Avila, González y Licea (2019). Por tanto al utilizar la triangulación permitirá conocer la totalidad de la problemática desde tres concepciones distintas (Prueba diagnostica, lista de cotejo y diario de campo).

Aspectos	Prueba Diagnostica	Lista de cotejo	Diario de campo	Análisis
Identificación de nahuatlismos en el léxico estudiantil.	Los estudiantes no identifican los vocablos de origen náhuatl.	Los estudiantes utilizaron variedad de voces náhuatl en las actividades indicadas.	En el proceso de enseñanza de nahuatlismos los estudiantes aprendieron a identificarlos	Hay un notable contraste entre los 4 colegios en estudio ya que en dos los estudiantes utilizaban nahuatlismos y los otros dos términos del español estándar pero a pesar de ello se logro que todos tuvieran conciencia lingüística sobre el uso de las voces náhuatl.
Estrategias para el fortalecimiento de la enseñanza de nahuatlismos.	Los estudiantes no implementan en la realización de la prueba diagnostica ningún tipo de estrategia para el aprendizaje de las voces náhuatl.	Se perfeccionó la enseñanza- aprendizaje con la ayuda de los criterios establecidos en la lista de cotejo en la elaboración de los minidiccionarios.	Se evidenció que los docentes no aplican estrategias creativas para la enseñanza de vocablos náhuatl.	Al visitar los centros educativos se pudo observar la necesidad de una estrategia que lograra un proceso de enseñanza- aprendizaje significativo, por lo que se implemento la estrategia metacognitiva del minidiccionario náhuatl el cual fue de gran aporte para los docentes en la innovación de

				nuevas formas de enseñanza y la adquisición de nuevas aprendizajes en este caso la lengua náhuatl.
Deficiencias que poseen los estudiantes.	Los estudiantes no reconocen ni diferencian las palabras de origen náhuatl ni las del español estándar.	Algunos estudiantes no se adaptan a trabajar en grupos además de no recepcionar las orientaciones dadas.	El desconocimiento de estas palabras y el no estar en contacto frecuente con estrategias lúdicas se les dificulta trabajar con rapidez	La investigación en formas digitales es una dificultad. Las exposiciones orales. Redacción de oraciones compuestas. Algunos no tienen la habilidad creativa.

Tabla 5 . Triangulación de los instrumentos

XII.CONCLUSIONES

- ❖ Se aplicó la secuencia didáctica y se promovió el uso de palabras náhuatl a partir del minidiccionario como estrategia metacognitiva a través del aula TIC, para la enseñanza del sustrato náhuatl. Lo que permitió observar el avance de los estudiantes. Los discentes expresaron la metacognición del aprendizaje y así mismo el gusto por las voces náhuatl, ya que encontraron y visualizaron con mayor facilidad vocabulario náhuatl, en los contextos sociales y familiares.
- ❖ La estrategia metacognitiva de los minidiccionarios utilizada en la intervención didáctica es novedosa, flexible, atractiva y puede ser adaptada en la enseñanza en diferentes modalidades educativas, así como en los diferentes entornos escolares urbanos y rurales del país. Es valioso la interrelación entre la enseñanza de la lengua náhuatl, la tecnología (TIC y la gamificación) y el aprendizaje creativo del discente, provocando una significatividad en el proceso de la enseñanza de la asignatura de Lengua y Literatura en la secundaria.
- ❖ En la elaboración de los diccionarios fue exitosa, ya que algunos estudiantes profundizaron en la estructura de los significados, en la redacción de oraciones con vocablos náhuatl. Se encontraron construcciones gramaticales más sofisticadas (oraciones coordinadas compuestas). Así que hubo una interrelación y vinculación de los contenidos abordados.
- ❖ Por otra parte, el minidiccionario desarrolló la práctica de la expresión oral, escrita e investigativa, pues los estudiantes expusieron con una seguridad y dominio del contenido en estudio.
- ❖ En cuanto al alumno inclusivo presente en el colegio Rigoberto López Pérez y Luis Alfonso Velázquez Flores se vio motivado todo el tiempo, demostrando que la inclusividad no limita en su aprendizaje. No obstante, es necesario una atención personalizada para estos alumnos. Se debe destacar que el alumno sordo optó por dibujar las imágenes correspondientes de cada palabra, logró un mayor vocabulario, así como la socialización con las docentes y compañeros.
- ❖ Cabe destacar que surgió la necesidad de un proceso de inmersión en un contexto meramente inclusivo con estudiantes que poseían diversas discapacidades en el colegio Melania Morales donde se puso a prueba la estrategia implementada la cual resultó beneficiosa para los estudiantes ya que por su condición y otros factores externos no dominan ni siquiera el vocabulario básico

mayormente tenían más estímulos al comunicarse mediante el lenguaje de señas.

- ❖ En el escenario pedagógico el docente debe ser extremadamente influyente cuando se le presentan casos con estudiantes inclusivos promoviendo la igualdad y sensibilidad de cooperar con ellos, lo que permitirá competencias sociales. Es de gran importancia que los estudiantes preuniversitarios conozcan y elaboren trabajos de mayor complejidad. A la vez, demostrar que se puede mejorar el aprendizaje, mediante intervención didáctica, que aportará a los docentes de Lengua de secundaria que desean aplicar nuevas estrategias en proceso sistemático.
- ❖ Se confirma desde una perspectiva psicopedagógica que los estudiantes se motivan aun más, del aprender haciendo, por medio del trabajo cooperativo, y se evidencio con el proceso de elaboración del minidiccionario.
- ❖ Los estudiantes inclusivos deben ser apoyados e integrados desde el aprendizaje situado y de seguimiento, motivados por el esfuerzo realizado. Debe crearse un plan estratégico sistémico para apoyar a la comunidad sorda en su trayectoria académica, además de crear un ambiente agradable con actividades y estrategias lúdicas.
- ❖ Es esencial promover contenidos de la malla curricular, a través de la creación de estrategias creativas, atractivas y metacognitivas, para los estudiantes es un punto clave para el gusto por el aprendizaje de contenidos de Lengua y Literatura al aplicar los pilares de la educación el saber hacer y aprender - aprender estimulando el mejoramiento y calidad de los aprendizajes.
- ❖ Cabe destacar que el aprendizaje es más significativo y duradero cuando se enseña con actividades lúdicas donde el discente explora y descubre el mundo a través de su interacción con él. Igualmente, el estudiante tiene que aportar automotivación, imaginación y la autorregulación de los aprendizajes (Shunk, 2010, Goleman, 2017 y Woolfolk, 1999).
- ❖ Se demostró que con la aplicación del minidiccionario hay un rescate lingüístico y se mejora la conciencia lingüística de los estudiantes ante los vocablos de origen náhuatl. Por lo tanto, es valioso promover la estrategia metacognitiva como el minidiccionario en otros centros educativos para la promoción y el rescate de las voces náhuatl.

XIII. RECOMENDACIONES

- Promover el estudio de lenguas indígenas para determinar la vitalidad léxica de nuestro país y que el español estándar no sustituya esta lengua.
- Al Ministerio de Educación incluya en los planes de estudio temas relacionados a las lenguas indígenas para que los niños y adolescentes no olviden los orígenes y se mantenga el legado léxico.
- Realizar estrategias lúdicas y didácticas donde se utilicen palabras de procedencia indígenas para tener clases significativas con los estudiantes y una enseñanza contextualizada con nuestra realidad lingüística.
- Los centros educativos deberían brindar mayor accesibilidad a las aulas tic y no restringir su uso a solamente uno o dos días por semana.
- Los estudiantes inclusivos deben tener interpretes para facilitar el aprendizaje en los colegios no especializados donde actualmente los padres de familia los matriculan para no viajar a los centros con especialidades de este tipo debido a la distancia donde se encuentran ubicados.
- Los docentes necesitan apropiarse del lenguaje de señas para resolver situaciones en las que se presenten estudiantes inclusivos y darle paso al proceso de enseñanza-aprendizaje.

XIV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alonso De Molina. (2006). “*Aquí Comienza Un Vocabulario En La Lengua Castellana Y Mexicana*”.

<http://Www.Cervantesvirtual.Com/Obra/Aqui-Comienca-Sic-UnVocabulario-Enlalengua-Castellana-Y-Mexicana--0/>

Allport (1954). *The Nature of Prejudice*. Addison-Wesley Publishing Company.

AnitaE. (1999). *Psicología Educativa*. 7ª Ed. Prentice Hall,..

Arellano Oviedo, F. (2007). *Diccionario del español de Nicaragua*. DEN.

Avila, González y Licea (2019). *La triangulación metodológica como método de la investigación científica, apuntes para una conceptualización la triangulación metodológica como método de investigación*.
<Dialnet-LaTriangulacionMetodologicaComoMetodoDeLaInvestiga-7248603.pdf>

Cambra, M. (2003). *Une approche ethnographique de la classe de langue*.

Carvajal Muñoz, I., Marín Córdoba, S. & Ortega Valverde, J. (2014). *Que planteas el uso del diccionario en el aula*. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44247251005>

Carrasco, S. (2005). *Metodología de la Investigación Científica*.

Castilla- Corzo, et al. (20220). *La chicha, producto gastronómico y ritual: caso chorro de Quevedo (Colombia y Otavalo) Ecuador*. *Revista Turismo y Sociedad*.

<https://revistas.uexternado.edu.co/index.php/tursoc/article/view/6272/8863>

Cassany, D. (2002). *Enseñar lengua*. Barcelona. Gráo.

Calduch Cervera (s.f). *Métodos y técnicas de investigación*,

<https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-55163/2Metodos.pdf>

Cisneros (2023). *Estudios del lenguaje y la educación*.

<https://lenguajeyeducacion.wordpress.com/investigadores/>

Collado, Baptista, & Sampieri (2006). *Metodología de La Investigación Cuarta edición*. McGraw-Hill.

Cortez Padilla y Cruz Vilches (2015). *Variación lingüística del sustrato náhuatl y el español general o estándar en los hablantes de Tisma-Masaya: un enfoque sociolingüístico*. <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiS27nZuYv7AhVzRDABHWwPCvsQFnoECA8QAQ&url=https%3A%2F%2Frepositorio>.

Cultura (2017) <https://www.nodalcultura.am/2017/10/el-nahuatl-en-nicaragua/>

Demonte (2000). Gramática, variación y norma. Una tipología. Estudios Hispánicos (Revista de la Sociedad Coreana de Hispanistas).

Diccionario etimológico. <https://etimologias.dechile.net/?canica>

Diccionario de la Real Academia Española. <https://dle.rae.es/chicha>

Diccionario Larousse de Cocina. <https://laroussecocina.mx/palabra/plancha/>

Díaz, F., y Hernández, F. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje Significativo*. McGraw-Hill. <https://buo.mx/assets/diaz-barriga%2C---estrategiasdocentes-para-un-aprendizaje-significativo.pdf>

Dagnino (s.f) Tipos de estudios, <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://revistachil enadeanestesia.cl/PII/revchilanestv43n02.05.pdf&ved=2ahUKEwjFl-uZtyBAxUKD1kFHZB9BtoQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw1TclcynBE09oBMbO215BtR>

Edwards, John. *Language and Identity*. New York: Cambridge University Press, (2009)

Figueroa, D., Flores, C. y Vásquez, J (2019). *Estudio acerca de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya desde un enfoque sociolingüístico*. [Tesina para optar a licenciatura en Ciencias en Educación. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua] <http://repositorio.unan.edu.ni/10724/1/447.pdf>

- Goleman (2017). *Inteligencia Emocional*. Editorial Kairós.
- Galindo (1994) enfoque lingüístico.
http://www.fgalindosoria.com/eac/evolucion/libro_sistemas_evolutivos/III1-ENF.pdf
- García Pérez (2000). *los modelos didácticos como instrumento de análisis y de intervención en la realidad educativa*.
https://www.uhu.es/francisco.pozuelos/docencia/pptt/pt1_enfermeria/biblioteca/3modelos_didacticos/modelos_%20didacticos_paco_gcia.pdf
- Guillén (2021), *Diferencias entre el español estándar y neutro en la comunicación*.
<https://soyliterauta.com/espanol-estandar-y-neutro/>
- Hernández, R. (2006). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2010). *Metodología de la investigación* (quinta ed.). (J. M. Chacón, Ed.) McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A. DE C.V. [Metodología de la Investigación -sampieri- 6ta EDICION.pdf - Google Drive](#)
- Hingarova, V. (2012). *La Vitalidad Del Náhuatl En México Contemporáneo*. Memoria Académica.
http://Www.Memoria.Fahce.Unlp.Edu.Ar/Trab_eventos/Ev.3788/Ev.3788.Pdf
- Hudson. (2023), La sociolingüística, https://www.anagrama-ed.es/libro/biblioteca-de-linguistica/la-sociolingüística/9788433908018/BL_1
- Incer Barquero (1985). *Toponimias Indígenas de Nicaragua*. Libro Libre. Instituto Nacional De Estadísticas y Censos.
https://Www.Enriquebolanos.Org/Media/Publicacion/L1_toponimiasindigenasnicaraguaj
- J. Gómez, y Orozco Palacio (2015). *Vitalidad léxica de los nahuatlismos en los hablantes del municipio de Cárdenas, Rivas. Un enfoque sociolingüístico.* }<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44247251005>
- Largaespada, D. (2016). El Náhuatl en el español de Nicaragua.
<https://Www.Managuafuriosa.Com/La-Vitalidad-Del-Nahuatl-Espanol/>
- Lewandowski (1986). *Diccionario de Lingüística*, (Traducción de Linguistisches Wörterbuch, Quelle

& Meyer, a cargo de M.^a L. García Denche y E. Bernárdez).

Lifeder. (2022). *Diario de campo*. <https://www.lifeder.com/diario-de-campo/>.

Cestero y Paredes (2018), Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual. https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032018000200011

López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. Gredos.

Mahecha-Ovalle. Las fórmulas de tratamiento nominal: un rasgo de identidad lingüística en el habla juvenil. p. 162-179

Martínez y Mora (2018). *La identidad lingüística y los trastornos del habla*. https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S079897092008000100004

Martínez, A. Xilomen, A, Flores, y Juan, C. (2017). *Estudio De La Vitalidad Léxica del Sustrato náhuatl en los Hablantes del Barrio Monimbó de Masaya: Un Enfoque Sociolingüístico*. <http://Repositorio.Unan.Edu.Ni/Id/Eprint/10549>

Mántica, C. (1989). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Asociación Libro Libre.26.https://Www.Enriquebolanos.Org/Media/Publicacion/Ll_hablanicaraguenseotrosEnsayoscarlosmantica.Pdf

Mántica, C (2004). *Introducción al habla nicaragüense*. Hispamer. <https://Isbn.Cloud/9789992457320/>

Mckernan, J.(1996). *Investigación-acción y currículum*.Ediciones Morata,S.L

Mejía Navarrete, J.(s.f). *El muestreo en la investigación cualitativa*. https://scholar.google.com.ni/scholar_url?url=https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/sociales/article/download/6851/6062&hl=es&sa=X&ei=NTE4Zd7XEaKO6rQPiqS34Ac&scisig=AFWwaeZSIFAiJJamlSPSXbsiepk3&oi=scholar

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel.

Montano Montano y Ochoa Romero (2018). *Acerca de las creencias y actitudes lingüísticas de los*

estudiantes sobre el sustrato náhuatl en el español del Salvador, Universidad del Salvador.

<https://www.google.com/url?sa=t&source=web&cd=&ved=2ahUKEwjY->

Moral Santaella, C., (2006). *Criterios de validez en la investigación cualitativa actual*. Revista de Investigación Educativa,

<https://www.redalyc.org/pdf/2833/283321886008.pdf>

Muriel, (s.f.). *23 palabras náhuatl en el español y su significado*.

<https://www.diccionariodedudas.com/palabras-en-nahuatl/Consultado:>

Navarro, N. (2017). *Secuencia didáctica*.

<https://Www.Definicionabc.Com/Comunicacion/Secuencia-Didactica.Php>

NSC;Idiomas (2023). Sustrato Lingüístico.<https://nscidiomas.com/es/novedad/que-es-un-sustrato-linguistico-104.php>

Porlán y Toscano (1991). Los modelos didácticos: conceptualización y características.https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/40006/investigacion_en_formacion_inicial_del_profesorado_una_aproximacion_concepciones_curriculares_del%20PENDIENTE%20DE%20AUTORIZACI%C3%93N.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Prado Aragonés, J. (2005). *El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas*. Kanina. Rev. Artes y Letras. Univ. De Costa Rica, pp. 19-29.

Prado Aragonés, J. (2005). *El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: consideraciones metodológicas*. Kanina. Rev. Artes y Letras. Univ. De Costa Rica, pp. 19-29.

Ruiz Mera, X. I. (2020). *Uso de tecnología de información y comunicación y su relación con el aprendizaje significativo en el área de matemática en los estudiantes del VII ciclo de la institución educativa secundaria Esteban Quevedo Chávez de Puerto Esperanza, Loreto-2020*. Tesis. Universidad Católica Los Ángeles de Chambote. Pucallpa, Perú.
<https://ciencialatina.org/index.php/cienciala/article/view/4002/6072>

Ramos (2023). *Influencia de la tecnología en el idioma español*.

<https://revista.jovenclub.cu/influencia-de-la-tecnologia-en-el-idiomaespanolinfluence->

[technology-spanish-language/](#)

Romero H, Nick A, & Moncada R, José A. (2007). *Modelo didáctico para la enseñanza de la educación ambiental en la Educación Superior Venezolana*. Revista de Pedagogía, 28(83),443476.http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S07989792200700030005&lng=es&tlng=es.

Sampieri, C. (1998). *Metodología de la Investigación*. Segunda Edición. McGraw Hill

Sánchez (s.f). Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica, PDF.https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/45/45_005.pdf&ved=2ahUKEwi8x6eO8v2AAxUWfzABHaMcAncQFnoECBAQBg&usq=A0vVaw1N83L15H2AOk7vVMTtbsNs

Silva, F. (1999). *La Lengua De Nicaragua: Academia Nicaragüense De La Lengua*.
<https://Isbn.Cloud/9789992404294/La-Lengua-Nuestra-De-Cada-Dia/>

Schunk (2012). *Teorías del Aprendizaje: una perspectiva educativa*.
<https://biblat.unam.mx/es/revista/investigacioneneducacionmedica/articulo/schunk-dale-teorias-del-aprendizaje-una-perspectiva-educativaeditorialpearsonsextaediccion2012>

Taboada y García (s.f).*Conciencia sociolingüística, ideología e identidad*. Universidad Nacional de Tucumán, 2011.

Talent pool (2017) <https://www.talentpoolconsulting.com/>

Thouvenot y Manríquez (2015). *Diccionario de nahuatl y español*. Universidad Nacional Autónoma de México
<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/diccne00.pdf>

Universidad de Nebrija (2022), *Lenguaje, cultura y sociedad, las claves para entender la lengua como producto cultural*.

<https://www.nebrija.com/medios/actualidadnebrija/2022/05/03/lenguaje-cultura-sociedad-claves-entender-lengua-como-producto-cultural/>

UNLA (2022) <https://www.unla.mx/blogunla/la-lengua-es-de-los-hablantes-cultura-identidad-y-la-importancia-de-conocer-y-reconocer-nuestro-idioma>

UNEMI (2019), Proceso diagnóstico en las metodologías de la investigación educativa, Universidad Estatal de Milagro, [Factores de la interacción Humano - computador \(unemi.edu.ec\)](http://unemi.edu.ec)

Useche, Artigas, Queipo Y Perozo (2019), *Técnicas e instrumentos de recolección de datos cuali-cuantitativos*, Universidad de La Guajira Primera edición, LIBRO.Tecnicaseinstrumentosrecoleccindedatos-web-.pdf

Valdés, G (2004). Heritage Language Students Profiles and Possibilities. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/978020312241910/H>

Zamora (2019), Estudio lingüístico sobre desuso de nahuatlismos, <https://biblioinfo.unan.edu.ni/?p=5452>

Zamora, Z (2020). Situación actual del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua. Revista Lengua Y Literatura. <https://www.camjol.info/index.php/RIL/article/view/10123>.

Zamora (2022), El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según el Diccionario de la lengua española (DLE). recuperado de: <http://www.scielo.org.pe/scielo.php?s>

ANEXOS

XV. ANEXOS

DESCRIPCIÓN DE LA SECUENCIA DIDÁCTICA

Fase 1:

Explorando las voces náhuatl.

Esta primera fase se desarrolla en una sesión de 45 minutos, donde se aplica una prueba diagnóstica, a fin de explorar los conocimientos previos que presentan los estudiantes sobre el sustrato náhuatl. Seguidamente en la prueba se les expone a los alumnos una variedad de imágenes de objetos, animales, plantas, frutas y verduras cada una con su nombre náhuatl y del español estándar. Donde el estudiante tendrá que marcar con una X la palabra que más utilizan en su léxico, esto con el fin de evaluar si los estudiantes identifican el vocabulario del sustrato náhuatl. Se pretende analizar la prueba diagnóstica a través de una coevaluación, por medio de un plenario consolidando el proceso de diagnóstico.

Fase 2:

Disfrutemos los nahuatlismos

En esta segunda fase, se realizará la primera sesión en la cual se harán preguntas exploratorias correspondientes ¿Qué es el léxico? ¿Cuál es la importancia del léxico? Después de aclarar preguntas antes mencionadas los estudiantes se organizarán en grupos de 3 para observar un vídeo sobre nahuatlismos utilizando la plataforma de You Tube.

Seguidamente en la segunda sesión el docente repartirá varios modelos de ficheros náhuatl, para que el discente elabore su propio fichero usando etimologías y definiciones, además de ilustrar cada término anexando también vocablos de la prueba diagnóstica y así redactar oraciones.

Fase 3:

Diseñemos minidiccionarios náhuatl

Referente a la fase tres tiene un tiempo asignado de 45 min, para sus tres sesiones, en su primera sesión se abordara ¿qué es el diccionario? y ¿cuál es su estructura? Posteriormente en la segunda sesión los estudiantes observaran un modelo de un diccionario y sus partes a partir de esto replicaran un diccionario de nahuatlismos de 20-30 palabras, retomando los términos de la prueba diagnóstica posteriormente crearan un vídeo donde presenten el contenido del diccionario. En la sesión tres los discentes entregaran un borrador de los minidiccionarios donde se evaluara si cumple con la

estructura y vocablos antes estudiados.

Fase 4: **Expongamos nahuatlismos**

La fase 4, tiene una sesión de 45 minutos, en la cual se organizarán grupos de 3 estudiantes donde expondrán el proceso de elaboración de los minidiccionarios náhuatl, que elaboraron en la sesión de clase anterior, al final brindaran una reflexión sobre los logros de aprendizaje alcanzados con el uso del minidiccionario.

IDENTIFICACIÓN DE LA SECUENCIA DIDÁCTICA					
Nivel: Primaria y secundaria Grado: (todos) Asignatura: Lengua y Literatura Semestre: I y II. Tiempo asignado al bloque o unidad temática: 45 min Contenido: La variante del español de Nicaragua. Numero de sesiones: 15 horas (5 presenciales y 10 de estudio independiente).		El estudiante no tiene mucho conocimiento sobre la procedencia de las palabras que utilizan en su léxico a diario, por esta razón el trabajo toma como estrategia el uso del minidiccionario, para la enseñanza del sustrato náhuatl en los estudiantes de secundaria en los colegios (Rigoberto López Pérez, Luis Alfonso Velázquez Flores y Melania Morales).			
Título de la secuencia		Competencia			Indicador de logro
Explorando las voces náhuatl		Practica acciones que permitan la modificación de nuestro carácter, desarrollar potencialidades y crecer en forma armónica, para establecer de forma asertiva mejores relaciones interpersonales y una convivencia sana.			Entiende el español de Nicaragua como una variante correcta del español.
Fases	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Materiales didácticos

1	1	45 min.	La variante del español de Nicaragua.	<p>Desarrollo:</p> <p>*Observe las imágenes que se le presentan y seleccione con una X la palabra que usted utiliza en su vida cotidiana.</p> <p>*Lea detenidamente las oraciones y complete el espacio en blanco con una de las palabras que se le presenta entre paréntesis.</p> <p>* Adivina las voces náhuatl y una con una línea la respuesta que usted considere correcta.</p>	<p>Prueba diagnóstica</p> <p>Mango Verde</p> <p>Mango</p> <p>Celeque ____</p>
Evaluación: Heteroevaluación					

SECUENCIA DIDÁCTICA FASE 2: DISFRUTEMOS LOS NAHUATLISMOS.

TÍTULO DE LA SECUENCIA				INDICADOR DE LOGRO	
Disfrutemos los nahuatlismos			Identifica nahuatlismos dentro de los vídeos		
Fases	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Materiales didácticos
2	1	45 min.	Léxico del español nicaragüense	<p>Desarrollo:</p> <p>* Visualizarán 20 imágenes presentadas por el docente las cuales contienen vocabulario náhuatl.</p> <p>*Organizarán grupos de 3 luego el docente presentará una de las imágenes estudiadas y como forma de competencia un integrante de cada grupo escribirá en la pizarra el nombre náhuatl de esa ilustración.</p>	Ilustraciones

Fase	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Materiales didácticos
2	2	45 min	Léxico del español nicaragüense	<p>*El docente presentara un modelo de fichero náhuatl.</p> <p>*Posteriormente los estudiantes elaboraran sus fichas tomando en cuenta las ilustraciones antes estudiadas.</p> <p>Síntesis:</p> <p>*Aleatoriamente se elegirá a un estudiante de cada grupo para que presente el fichero realizado.</p>	Fichero náhuatl


INSTRUMENTO

LISTA DE COTEJO

Ficheros náhuatl	Si	No	Observaciones
Se elabora un fichero de acuerdo al tema en estudio.			
Se cumple con la información necesaria			
Se incluyen imágenes de acuerdo a lo asignado			
Se comparten los ficheros con los compañeros			
Se retroalimentan los ficheros incluyendo comentarios o cambios.			
Se evidencia la creatividad dentro del fichero			

Evaluación: Heteroevaluación y Coevaluación

SECUENCIA DIDÁCTICA FASE 3: DISEÑEMOS DICCIONARIOS NÁHUATL

TÍTULO DE LA SECUENCIA			INDICADOR DE LOGRO.		
Diseñemos diccionarios náhuatl			Elabora diccionarios náhuatl		
Fases	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Materiales didácticos
3	1	45 min.	El diccionario	 <p>Desarrollo:</p> <p>*Se abordara el tema del diccionario y su estructura.</p> <p>*Los estudiantes observaran un modelo de un diccionario y sus partes.</p> <p>*Replicaran un minidiccionario de nahuatlismos de 20 a 30 palabras.</p> <p>Síntesis:</p> <p>*El docente aclara duda, que presenten los estudiantes al concluir la clase.</p>	Hojas de colores Foami Colores Lapiceros Marcadores Resaltadores Silicón Tijeras Engrapadora Imágenes Folder
Fase	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Material didáctico
3	2	45 min	El diccionario	<p>Desarrollo</p> <p>*Los discentes entregaran un borrador de su minidiccionario.</p> <p>*Compartirán con sus compañeros el minidiccionario para identificar palabras que no se hayan retomado e introducirlos en el diccionario.</p>	Minidiccionario

INSTRUMENTO

Minidiccionarios náhuatl	Si	No	Observaciones
Se adapta al trabajo en grupo			
Trae los materiales para realizar el trabajo asignado.			
Sigue las indicaciones dadas por el docente			
Mantiene interés en el trabajo orientado			
Mantiene la disciplina mientras trabaja en equipo.			
Acepta sugerencias de sus compañeros y del docente			
Respeto las ideas y opiniones de sus compañeros			
Es creativo durante la construcción del diccionario náhuatl.			
Entrega con puntualidad el borrador de su minidiccionario náhuatl			

Evaluación: Heteroevaluación

SECUENCIA DIDÁCTICA FASE 4: EXPONGAMOS NAHUATLISMOS POR MEDIO DEL MINIDICCIONARIO

TÍTULO DE LA SECUENCIA				INDICADOR DE LOGRO	
Expongamos nahuatlismos				Presenta de forma creativa el minidiccionario náhuatl.	
Fases	Sesión	Tiempo	Contenido	Actividades	Materiales didácticos
4	1	45 min.	El diccionario	<p>Desarrollo:</p> <p>*Expondrán el proceso de elaboración de sus minidiccionarios náhuatl</p> <p>Metacognición:</p> <p>*Cada estudiante compartirá su reflexión sobre los logros de aprendizaje alcanzados con el uso del minidiccionario.</p>	<p>Data show</p> <p>Minidiccionarios náhuatl</p>
Fase	Sesión	Tiempo	Contenido		
4	2	45 min	Continuación		

INSTRUMENTO DE AUTOEVALUACIÓN

LISTA DE COTEJO		
<i>Crterios de exposición</i>	Si	No
Tono de voz y dicción		
Dominio del tema		
Interacción con el público		
Recursos de apoyo (Minidiccionarios)		
Seguridad		
Uso del tiempo establecido		
<i>Crterios de evaluación del trabajo escrito</i>		
Elaboración del minidiccionario		
Trabajo en equipo		
Estética al elaborar el minidiccionario		
Cumple con la estructura solicitada		

Evaluación : Heteroevaluación y Autoevaluación

MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS

Galería de nahuatlismos



Aula TIC



El dado náhuatl



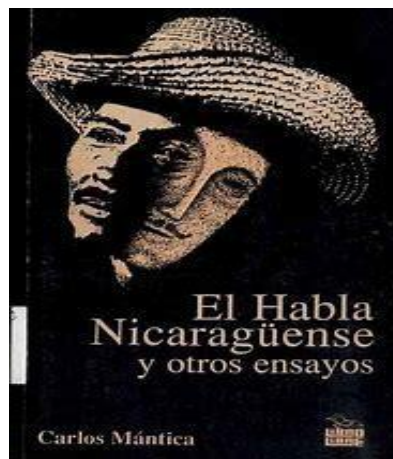
La papa te pregunta



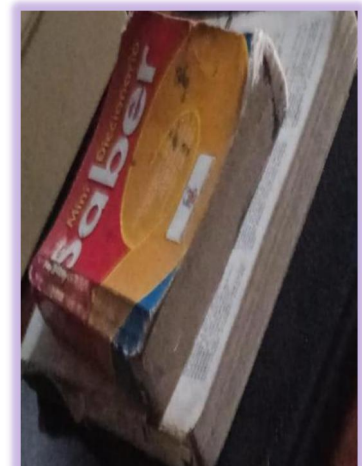
Data show



Documento de apoyo sobre nahuatlismos



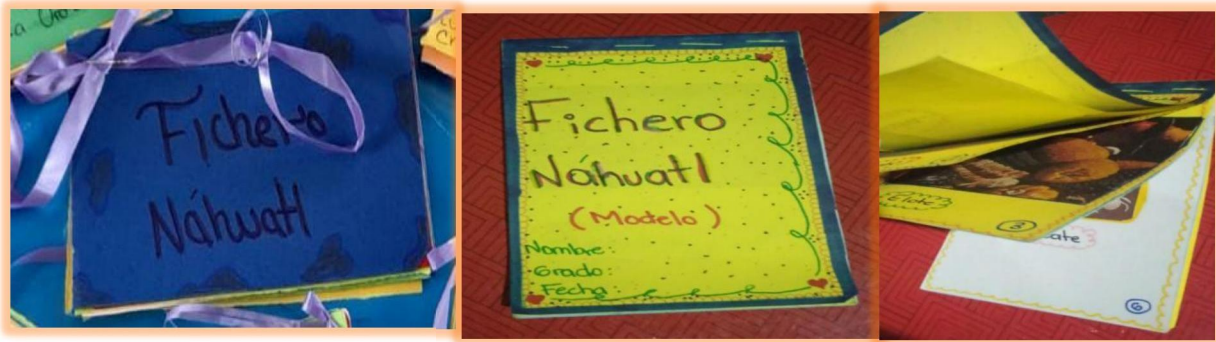
Diccionarios físicos



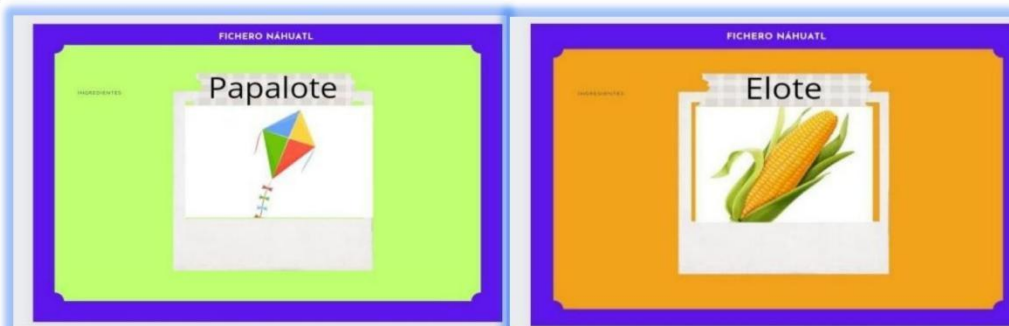
Modelos de minidiccionarios



Modelos de Ficheros



Digital



PRUEBA DIAGNÓSTICA DE LENGUA Y LITERATURA

Nombre: _____

Colegio: _____ Grado: _____ Sexo: _____ Fecha: _____ Edad: _____

Estimados estudiantes, la presente prueba diagnóstica tiene como fin valorar el uso de las palabras náhuatl, que utiliza para comunicarse. Agradecemos su colaboración.

I. Observe las imágenes que se le presentan y seleccione con una X la palabra que usted utiliza en su vida cotidiana.

				
<p>Mango celeque _____</p> <p>Mango verde _____</p>	<p>Césped _____</p> <p>zacate _____</p>	<p>Chagüite _____</p> <p>platanal _____</p>	<p>Calabaza _____</p> <p>Ayote _____</p>	<p>Pavo _____</p> <p>Chompipe _____</p>
				
<p>Canicas _____</p> <p>Chibolas _____</p>	<p>Chinches _____</p> <p>Tachuelas _____</p>	<p>Chimada _____</p> <p>Herida _____</p>	<p>Sin dientes _____</p> <p>Chintana _____</p>	<p>Apapachar _____</p> <p>Abrazar _____</p>

II. Lea detenidamente el texto titulado “la fiesta de cumpleaños de Emmanuel” y complete el texto con una de las palabras que se le presenta entre paréntesis.

LA FIESTA DEL CUMPLEAÑOS DE EMMANUEL

En la fiesta de cumpleaños de Emmanuel realizaron un arreglo muy asombroso de cortinas_____ (cortas- chingas) a un lado, se encontraban hermosos centros de mesas con el año que estaba cumpliendo Emmanuel, donde estaba el pastel se encontraban muchas_____ (globos - chimbombas). Al reventar la piñata todos los_____ (chamacos, jóvenes) salieron a recoger_____ (gormas- chicles), para después repartir juguetes, vasos con caramelos entre otras cosas más, en ese momento un niño que tenía cabello_____ (coloco- rizado) que estaba en una de las mesas, le lloraba a su mamá para que le diera_____ (pacha- biberón), la madre le dio a su bebé lo que le estaba pidiendo para que se calmara y dejara de hacer_____ (desorden ,chacuatol) las cosas que tenían en la mesa, para que los demás invitados dejaran de observarlos. Al haber terminado la fiesta comenzaron a apartar los_____ (residuos de granos- chingastes) de comida que guardaron para darles a las gallinas que se encontraban en el patio.

Ramos Hernández, (2021)

III. Adivina las voces náhuatl y une con una línea la respuesta, que consideres correcta. (Tome en cuenta el ejemplo)

1) Negro soy y vuelo en las alturas

Pero cuando miro algo muerto

Siento la sabrosura.

2) Nicaragua tierra de volcanes

Pero su desayuno son tortillas hechas en...

3) Sostenida tengo que andar y

Cuando tengo un hijo doy de mamar.

4) Soy una infección que cuando orino

Produzco ardor, tengo que beber una pastilla

Para dejar el dolor.

Comal

Chiche

Buitre

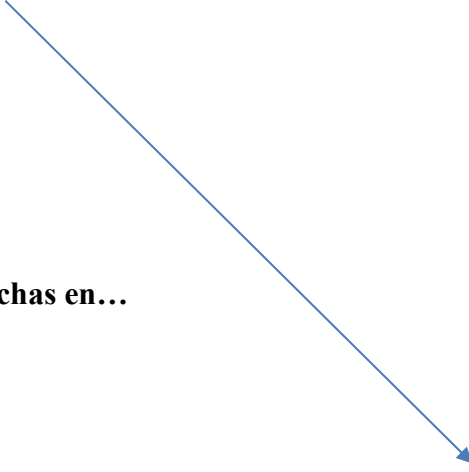
Zopilote

Chistata

Plancha de
cocina

Cistitis

Pecho



DIAGNOSIS INCLUSIVA PARA ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD AUDITIVA.

PRUEBA DIAGNÓSTICA DE LENGUA Y LITERATURA

Nombre: _____

Colegio: Melania Morales Grado: 6to Sexo: _____ Fecha: _____ Edad: _____

Estimados estudiantes, la presente prueba diagnóstica tiene como fin valorar el uso de las palabras náhuatl, que utiliza para comunicarse. Agradecemos su colaboración.

I. Observe las imágenes que se le presentan y seleccione con una X la palabra que usted utiliza en su vida cotidiana.

				
Canicas ____	césped ____	Chimada ____	Apapachar ____	Pavo ____
Chibolas <u>X</u>	zacate ____	Herida ____	Abrazar ____	Chompipe ____

II. Lea detenidamente y complete las siguientes oraciones con una de las palabras que se le presenta entre paréntesis.

- 1) En la fiesta de cumpleaños de Emmanuel realizaron un arreglo muy asombroso de cortinas ____ cortas ____ (cortas- chingas).
- 2) Sofía tenía _____ (globos - chimbombas) de muchos colores.
- 3) Un niño que tenía cabello _____ (coloco-rizado) le lloraba a su mamá para que le diera _____ (pacha- biberón).

III. Adivina las voces náhuatl y une con una línea la respuesta, que consideres correcta. (Tome en cuenta el ejemplo)

1) Negro soy y vuelo en las alturas

Pero cuando miro algo muerto

Siento la sabrosura.

2) Nicaragua tierra de volcanes

Pero su desayuno son tortillas hechas en...

3) Sostenida tengo que andar y

Cuando tengo un hijo doy de mamar.

4) Soy una infección que cuando orino

Produzco ardor, tengo que beber una pastilla

Para dejar el dolor.

Comal

Chiche

Buitre

Zopilote

Chistata

Plancha de
cocina

Cistitis

Pecho

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DOCENTE

LISTA DE COTEJO			
Criterios	Si	No	Recomendaciones
Las actividades creadas por el docente son atractivas e impulsan el carácter investigador del estudiante			
El docente presento modelos de materiales para una mejor comprensión del tema			
El docente hizo flexible el proceso de enseñanza			
El docente motiva al estudiante durante su aprendizaje			
El docente utilizo materiales didácticos electrónicos que facilitaron la elaboración de sus trabajos			
El docente estuvo pendiente sobre las dudas del estudiante			

Para sustentar la investigación se tomó en cuenta la búsqueda de términos en el DEN (Diccionario del Español de Nicaragua), lo que invita a que el docente también sea parte del aprendizaje significativo y lograr mayores conocimientos a partir de estrategias innovadoras como el minidiccionario de nahuatlismos. Dentro del proceso investigativo se logró extraer un corpus de los términos usados por los estudiantes en sus productos finales (minidiccionarios) a continuación, se presentan los términos:

GLOSARIO DE NAHUATLISMOS

- Aguacate: Del Nah. ahuatatl. (*Persea gratissima*, Gaertn) o (*Persea americana*, Mill.). Planta de la familia de las lauráceas. Testículos. Andar por los aguacates, totalmente desacertado o fuera de tema o lugar. Aguacatillo: H. C. N...

- Ayote: Del Nah. Ayotli; calabaza (cucurbita pepo), o según Valle, (Cucurbita maxima Duch), y según Robleto, (Cucurbita verrucosa, Linn.).(pp.142).
- Apapachar: "apapacho", una voz de origen náhuatl que la RAE define como "palmadita cariñosa o abrazo".
- Cacao: Del Nah. cacahuatl. (Theobroma cacao, L. fam. Esterculiáceas). Pedir cacao: rendirse, darse por vencido. Derivados: Cacaotal. Cacao maní, cacahuate (arachis hypogea, Lina. Clase leguminosas, fam. papilionáceas).
- Celeque. (Del náh. celic. Tierno, verde.) adj. [dicho de la fruta] que está tierna, no sazona. ...y también su "cususita" para los que quieran echarse su "cachimbazo" con una boquita de mango celeque. G. E. E. de Tercero T.L. p.90. || 2. [dicho de alguien] que es inmaduro. Margarito todo se lo ha comido celeque. ¡Yo no! P.A.C, PL.C.V.L.C. p.34. (pp.125).
- Chapa: Del Nah. Champuctli, zarcillo de oreja. (Molina). Arete, zarcillo.
- Chacuatol: Del Nah. Xacualoa, restregar, sobar, batir, agitar, y atolli; es decir, atol revuelto, mezclado. (pp.156).
- Chamaco: Del Nah.chamahua,joven, muchacho o niño.
- Chagüite:(Del náh. chiauitl, sementera hecha en terrenos húmedos) m. Plantación de plátanos, guineos o bananos. Satur era el mismo que le pegó a los potreros y al chagüite de don Filiberto. C. Guido, L.T. p. 67. || 2. desp. Discurso político. || 3. Llaga de la bestia por el espoleo constante. (pp. 128).Chibola. (Del náh. tzin, pequeño y cast, bola) f. Canica: bola pequeña de vidrio u otra materia dura, con la que los niños juegan. U.t. en pl. || 2. Botella de gaseosa. Estaba una mujer bebiéndose una chibola en la botella y me le acerqué. F. Silva, E. Cmte. P. 102. || 3. pl. euf. Ojos de la persona. Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema charolas. (pp. 137)
- Chiche. (Del náh. chichi, mamar, teta) f. pl. senos de mujer. Que me pegó el sierreño porque yo le di un pescozón porque me tocó las nalgas y las chichas. C. Guido, L.T. p. 58. var. cachos, coyolitos, chiches, maraca, pacha, pacharaca, pichinga, poronga. || 2. Mec. Orificio en forma de pezón que tienen las rótulas de los automóviles para facilitar el engrase de estas. (pp. 137).
- Chistata: Del Nah. xixti, orina - tlatlaliztli, ardor. Incontinencia de orina. Disuria, cistitis. "Es la micción frecuente, escasa y ardorosa. Científicamente se trata de una cistitis o uretro-cistitis de origen congestivo, infeccioso o medicamentoso". (pp.168).
- Chicle. (Del náh. tziktli de tsikoa, pegar cosa pegajosa.) m. pastilla o cinta aromatizada para mascar. || 2. Estar en -: loc. adj. [dicho de alguien] que está desahuciado. || 3. Andar -: loc. v. andar sin dinero. || 4. Ser un -: loc. adj. [dicho de alguien] cuya compañía causa fastidio por sus excesivas zalamerías. (pp. 139). Chinche. (Del náh. chichinque, cosa que chupa, de chichina, chupar.) m. coloq. Parásito externo que chupa la sangre de las personas. || 2. Insecto que daña

cultivos y frutos. Se caracteriza por su orín fétido. || 3. Especie de tachuela para fijar papeles en tablero. || 4. Salir ras con -: loc. v. Salir completo [de alguna situación]. (pp.145).

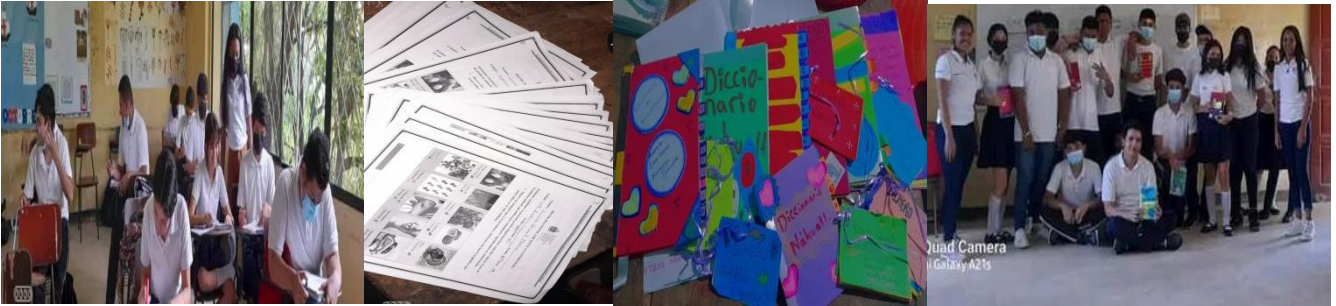
- Chingaste. (Del náh. tzintli, asiento, sedimento; huachtli, semilla.) m. coloquial. Parte espesa de un refresco que se asienta en el fondo del envase que lo contiene. Se bebe de un envión lo que queda, golpea la jícara para tragarse hasta el chingaste. P.A.C. P.L.C.V.L.C., p. 71. || 2. Residuos del frito de carne de cerdo. || 3. Mals. Semen del hombre. || 4. Hacer -: algo: loq. v. romper [algo] en pequeños fragmentos. (pp. 146).
- Chingo. (Del náh. tzinco, recortado.) m. f. Ca. hun. Apodo afectuoso que se les da a los habitantes de Jinotepe. || 2. Animal que tiene la cola corta. U. t.c. adj. || 3. Adj. [dicho de la ropa] que está corta. Zapatos burros, pantalón chingo, / miré la aurora de tu rubor. ... C. Mejía, G., de la canción “El almendro de donde la Tere”. || 4. [dicho de alguien] que anda escaso de dinero. || 5. Hasta los chingos-: colean: fr. Coloq. Expresa el deseo de realizar algo que se tiene como imposible hasta los chingos colean. G. Rothsuh T., R.C.h. p.21. || 6. No te quedés -: fr. Coloq. Que indica no quedarse corta ante alguna situación. || 7. Tener arrancadas de perro -: loc. Demostrar inesperadamente rasgos de ingenio o valor. (pp.146).
- Chingorro. (Hibridismo del náh. tzin, pequeño y gorro.) m. coloq. Gorro protector contra el frío. || 2. euf. Glande del pene. var. copa. (pp. 146).
- Chintana. (Del náh. xini, caerse algo, tlane: plural de tlanti, diente.) m. y f. coloq. desp. Persona que ha perdido piezas dentales particularmente los incisivos. U.t.c.adj. Veya que feo se me ve así chintano... qué dice si lo llevo donde el dentista. C. A. Ramírez F., L. M. p. 58. var. bichín, chimpapo, mocho, morocho. (pp. 147).
- Chigüín: (Hibridismo del náh. güina, gente y del pipil tzin, pequeño.) m. y f. Nombre genérico dado a los niños. Que cosa más bonita contemplar / a la Chenta Calero / con sus cuatro chigüines y Gaspar... C. Mejía G., M.C. Del “Canto de despedida”. var. carajito, cipote, chacalín, chatel, chavallo, chirizo, gardel, muchacho, pegoste, pelón, perilla, pillín, pilinjoyo, pipe, pirinjoyo, pirujo. (pp. 140).
- Chimar o chimada: Del Nah. Xima, rasurar, afeitarse, raspar, cepillar la madera, etc. Raspar, rozar con fuerza la piel, mortificar, molestar. Estar chimado, fregado, enfermo, escaso de dinero, débil. Derivados: Chimadera, chimadura, chimón. Chompipe: Del Nah. tsomitl, crin, pilo, colgado. El pavo o guajolote (Meleagris gallopavo. L. fam. Fasiánidos, orden gallináceas).(p.p.169).
- Colochó. (Del náh. cocolochtc, cosa crespa.) m. Rizo de la persona, bucle. Me tomaba fotografía con lazos enormes sobre el pelo lleno de colochos hechos por ella. G.E.E. de Tercero, T. L. p. 234. || 2. Desperdicio de madera en forma de tirabuzón o espiral. ... en lo barcino del perro rascando la tierra / mezclada de astillas y colochos amarillos y en la camisa blanca bañada de

aserrín / del carpintero que a la izquierda trabajaba. S. Molina, L.D.A. p.184. || 3. adj. [dicho de alguien] que tiene el pelo rizado. ||4. Hacerse un -: loc. v. hacer varias cosas a la vez. Tus tres hijos hacen un colochó al abuelo tonto. G.E.E. de Tercero, T.L.T p. 51. (pp. 164).

- Comal: Del Nah. comalli. Vasija cóncava y redonda de barro, de poca profundidad, usada principalmente para tostar maíz y hechar las tortillas.(pp.150).Elote. (Del náh. elotl, mazorca de maíz.) m. Mazorca de maíz tierno. En invierno también se vendía elotes cocidos con yoltamales que eran una delicia. C. Guido, LT.P.92. || 2. Pagar los -s: loc. v. Pagar el error ajeno. (pp. 200).
- Jocote: Del Nah. xocotl, fruta agria. (Spondias Myrobolanas, S. Edulis) ó según Robleto, Spondias purpúrea, Linn. (Fam. Anacardiáceas o terebintáceas). Jocote de Fraile: (Bonchosia) Levy. Jocote! Exclamación eufemística de Jodido!
- Mecate: Del Nah. mecatl, cuerda. Cuerda de fibra vegetal, generalmente de cabuya, burdamente torcida. Folklore: Llevar a mecate corto — mecatear, mecatudo. De a mecatebomba. Mascar el mecate. No aflojar el mecate. Dejarse lazar para llevarse el mecate. Pacha. (Del náh. pach. adj. Flaco, aplastado.) f. coloq. Biberón del niño. Pero mi primera pacha / la chupé chigüina de una cantimplora. C. Mejía G., De la canción “María de los guardias”. || 2. Botella pequeña y aplanada usada para llevar licor. || 3. pl. senos de la mujer. Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema chicha. (pp. 325).
- Papalote: (Del náh. papalotl, mariposa.) m. coloq. Mariposa pequeña, nociva para los cultivos agrícolas. ...está soñando con el palmoteo/ de los papalotes a la hora que alumbraban los candiles. S. Molina, LDA. P. 198. || 2. Juguete que los niños elevan auxiliados por el viento y el hilo que lo sujeta. obs.: está hecho de papelillo y un marco en forma de rombo con madera liviana, en la parte inferior tiene una cola de cintas o pelillo. Ver variantes léxicas de esta aceptación en el lema palometa. ||
- Zopilote: (Del náh. tzopilotl.) m. Ave rapaz, grande, de plumaje negro, de pico corvo y fuerte; su vuelo es alto, largo, elegante y rápido. obs. : se alimenta de carroña. Tengo una cría de zopilotes de raza que son caros –dijo Cordelio- . Además de la miel silvestre, me gusta comer zopilote. S. Ramírez, MELM. p. 81. || Canción folklórica de Nicaragua. Ya el zopilote murió, / ya lo llevan a enterrar. / Échenle bastante tierra, / no vaya a resucitar.(pp. 450). Zacate: (Del náh. zacatl, hierba pasto.) m. Nombre genérico dado a muchas gramíneas que sirven de forraje y pastoreo. || 2. Pasto, forraje en general. P. Abellán, Balastro. P. 201. (p.p.445).

EVIDENCIAS

Colegio Rigoberto López Pérez



Colegio Luis Alfonso Velázquez Flores Grupo A



Colegio Luis Alfonso Velázquez Flores Grupo B



Colegio Melania Morales

